

A l'intérieur,
le programme
complet de la Fête
des écoles



Titeuf rentre à la maison

Zep © Zep & Glénat. Tous droits réservés.

Activités estivales

Des vacances à domicile

Espaces verts

Face au déficit climatique

Piscine de la Fontenette

Le futur Centre aquatique



42



12



39

Sommaire

4 LE DOSSIER

Titeuf, héros d'un été festif

12 ZOOM SUR...

La révolution des espaces verts

15 CAROUGE OFFICIEL

Grandes chaleurs et canicule

16 VOTRE COMMUNE AGIT

16 Aide au développement

17 La Fondation Partage

18 Brèves officielles

19 INFO CHANTIERS

19 Le chantier du TCAG

20 AGENDA 21

20 Les Mercredis du vélo

20 Carougeroule

21 A vos Tupperwares!

21 Les Carougeois trient leurs déchets

22 VOTRE COMMUNE AGIT

22 Fête de la musique

22 Le Printemps carougeois
en images

23 La Fête des écoles

27 Un métier

28 La Fête nationale

30 VIE POLITIQUE

32 LA PAROLE AUX PARTIS

35 ZONE DE CULTURE

35 Les trésors du musée

36 Brèves culture

37 Le programme des
bibliothèques

38 TOUTE UNE HISTOIRE

38 L'Ecole Jacques-Dalphin

39 Les anciennes du Collège

40 SPORT

40 Le futur Centre aquatique

42 Water-polo

43 À CAROUGE, ÇA BOUGE!

43 Sophie au secours des tortues

43 Agis

44 La Maison de Quartier
de Carouge

46 JE SORS À CAROUGE

Impressum Journal édité par
l'Administration municipale de Carouge
Mairie de Carouge
Place du Marché 14 - 1227 Carouge
Tél. 022 307 89 87 - Fax 022 342 53 29
Courriel: communication@carouge.ch
www.carouge.ch
Prochain numéro: septembre 2019

Comité de rédaction Service
des affaires culturelles et de
la communication

Impression Imprimerie Moléson,
1227 Carouge. Journal tiré à
14 000 exemplaires. Imprimé sur
du papier certifié FSC, 100% recyclé,
neutre en CO₂

Concept Paperplane
Graphisme Yan Rubin

 Ville de Carouge
 carouge.ch

Crédits photos Blaise Kormann, Titeuf par
Zep © Zep & Glénat. Tous droits réservés.
Alya Stürenburg Rossi, David Wagnières,
Samuel Rubio, O. Hong-Soak, Pont12
architectes SA, Rebecca Bowring, Archives
de la Ville de Carouge, AP/Chirat/FC 21,
Irina Popa, Vanessa Rossier, Olivier Carrel,
Lumière Noire, Plonk & Replonk Editeurs,
Aeby Perneger & Associés

Photo de couverture
Blaise Kormann,
Titeuf par Zep © Zep
& Glénat. Tous droits
réservés.

Zep dans la
cour de l'Ecole
Jacques-Dalphin

Pour tout vous dire



Avec l'arrivée de l'été et le temps des vacances, la Ville de Carouge est très fière de vous proposer nombre d'activités, de manifestations et de fêtes, tout un programme pour bouger, danser, mais aussi s'instruire et se divertir. Surtout, les autorités carougeoises se réjouissent de vous faire vivre et partager un grand moment chargé d'émotion et de solennité: l'hommage rendu au dessinateur Zep et au plus célèbre des écoliers carougeois, Titeuf. Une reconnaissance en deux temps, avec l'installation de sa statue dans la cour de l'Ecole Jacques-Dalphin et l'exposition qui lui est consacrée aux Halles de la Fonderie.

En ces périodes de probables fortes chaleurs, découvrez le plan canicule prévu par le Service des affaires sociales. Mais également l'engagement des jardiniers carougeois face au réchauffement climatique. Leur objectif: remplacer le gris par le vert, c'est-à-dire végétaliser toujours davantage le territoire carougeois.

Carouge qui agit et Carouge qui prévoit. L'extension de la Piscine de la Fontenette est entrée dans une nouvelle phase. On connaît, désormais, le projet lauréat du concours d'architecture et, pour la première fois, pénétrez dans ce futur Centre aquatique.

Pour tous les élèves et leurs familles, c'est bien sûr la Fête des écoles qui annonce le début des grandes vacances. Découvrez et détachez le programme complet de cette journée, qui s'annonce une nouvelle fois festive et mémorable.

Bel été à toutes et à tous.

Le Conseil administratif



HORAIRES D'ÉTÉ

Pendant la période estivale – du 1^{er} juillet au 16 août inclus – «Carouge à votre service» et la réception de la Police municipale vous accueillent avec plaisir **du lundi au vendredi, de 8h à 12h et de 14h à 17h.**

A la même période, les autres services de la Ville de Carouge seront ouverts **le matin, de 9h à 12h**, avec la possibilité de convenir d'un rendez-vous en dehors de ces horaires, selon les besoins.

Nous vous souhaitons d'agréables vacances et nous nous réjouissons de vous accueillir bientôt!

CAROUGE EN UN COUP D'ŒIL

«Carouge à votre service»

Place du Marché 14, 1227 Carouge
Tél. 022 307 89 87 – Fax 022 342 53 29
Courriel: mairie@carouge.ch
Lundi: 8h – 12h, 14h – 17h
Mardi: 7h30 – 12h, 14h – 17h
Mercredi: 8h – 17h
Jeudi: 8h – 12h, 14h – 17h30
Vendredi: 8h – 12h, 14h – 17h

Mairie

Place du Marché 14, 1227 Carouge
Tél. 022 307 89 87 – Fax 022 342 53 29
Courriel: mairie@carouge.ch
www.carouge.ch
Du lundi au vendredi: 8h30 – 11h30, 14h – 17h

Office de l'état civil

Rue Jacques-Dalphin 24, 1227 Carouge
Tél. 022 307 89 50 – Fax 022 307 89 79
Courriel: etat-civil@carouge.ch
Lundi: 9h – 12h, 14h – 16h
Mardi: 9h – 12h
Mercredi: 9h – 11h, 12h – 16h
Jeudi et vendredi: 9h – 12h
Rendez-vous possible

Service constructions, entretien et sports

Route du Val-d'Arve 92, 1227 Carouge
Tél. 022 307 89 60 – Fax 022 307 89 69
Du lundi au vendredi: 8h – 12h, 14h – 16h

Service de l'urbanisme

Route du Val-d'Arve 92, 1227 Carouge
Tél. 022 307 89 82
Du lundi au vendredi: 8h – 12h, 14h – 16h

Service voirie, espaces verts et matériel

Route du Val-d'Arve 92, 1227 Carouge
Tél. 022 307 84 84 – Fax 022 307 84 85
Du lundi au vendredi: 8h – 12h, 14h – 16h

Service des affaires sociales

Rue de la Débridée 3, 1227 Carouge
Tél. 022 308 15 30 – Fax 022 308 15 31
Lundi, mercredi, jeudi et vendredi: 8h30 – 11h30, 14h – 16h30
Mardi: 8h30 – 11h30
Rendez-vous possible

Police municipale

Boulevard des Promenades 25, 1227 Carouge
Tél. 022 307 89 90 – Fax 022 307 89 70
Heures d'ouverture au public
Du lundi au vendredi: 8h – 12h, 14h – 17h
Horaires de permanence:
Du lundi au jeudi: 6h – 3h
Du vendredi au dimanche: 6h – 6h, non-stop
Le dimanche: 9h – 19h
Tél. patrouille mobile 079 122 17 17

Archives

Rue des Pervenches 6, 1227 Carouge
Mardi et jeudi: 9h – 12h, 14h – 18h
Sur rendez-vous

Bibliothèque de Carouge

Boulevard des Promenades 2bis, 1227 Carouge
Tél. 022 307 84 00 – Fax 022 307 84 06
Courriel: bibliotheque@carouge.ch
Lundi: 10h – 12h
Mardi et jeudi: 10h – 12h, 15h – 19h
Mercredi et vendredi: 10h – 19h
Samedi: 10h – 13h

BiblioQuartier

Rue de la Tambourine 3, 1227 Carouge
Tél. 022 308 88 58 – Fax 022 308 88 59
Courriel: bibliochartier@carouge.ch
Mardi: 15h – 19h
Mercredi et samedi: 14h – 18h
Jeudi et vendredi: 15h – 19h

Musée

Place de Sardaigne 2, 1227 Carouge
Tél. 022 307 93 80 – Fax 022 307 93 88
Courriel: musee@carouge.ch
Secrétariat
Du lundi au vendredi: 9h – 12h, 14h – 18h
Durant les expositions
Du mardi au dimanche: 14h – 18h

Le monde de Titeuf

En 2019, la programmation du Musée de Carouge est bouleversée par une campagne de travaux. Privée de ce lieu culturel durant cette année, la Ville de Carouge a toutefois souhaité proposer au public un rendez-vous estival hors les murs, du 7 juin au 25 août. Initialement prévue dans la cour de l'École Jacques-Dalphin, l'exposition sera présentée aux Halles de la Fonderie. Mais le préau de l'école, ne restera pas vide, puisqu'une statue du héros de Zep y sera installée.

Au début des années 1990, depuis son atelier situé à la rue du Collège 12, le dessinateur Zep entend les enfants de l'École Jacques-Dalphin et imagine les personnages de Titeuf, de ses copains et nombre d'histoires d'écoliers, mêlés à ses propres souvenirs d'enfance. Révélé au grand public dans un premier album, paru en 1993, Titeuf s'impose rapidement comme une icône de la bande dessinée. C'est avant tout sa grande mèche de cheveux blonds s'élevant au sommet de son crâne qui identifie immédiatement Titeuf. Son école est le cœur de ses aventures. On reconnaît ainsi le bâtiment d'origine et les frondaisons des platanes qui ornent le préau carougeois.

Avec ses copains, Titeuf fait les quatre cents coups et livre un regard frais, honnête et empreint d'humour sur le réel, sans mièvrerie ni tabous, mais toujours avec franchise. Il s'adapte sans cesse aux problématiques de son temps, des plus légères aux plus graves. A travers ses histoires, c'est l'universel auquel il aspire. Pour Zep, il est en effet essentiel de pouvoir aborder tous les sujets avec les enfants, plutôt que de les cacher: «Il vaut mieux en parler, en rire, ne surtout pas en faire des tabous. Le tabou, c'est l'invention des adultes qui ont peur de l'intelligence des enfants.»

L'exposition de cet été, itinérante et tout public, est présentée sur des panneaux disposés en quatre

grandes parties. Elle a été conçue par le Festival international de la bande dessinée d'Angoulême en, collaboration avec les Editions Glénat, à l'occasion des 25 ans de Titeuf, en 2018. Elle retrace l'histoire de Titeuf, de ses origines à ses dernières aventures, en célébrant l'imaginaire débordant et décalé du héros carougeois. Elle est montrée cette année à Carouge, pour le plus grand plaisir des petits et des grands. Soyez les bienvenus dans le monde de Titeuf! ●

Le monde de Titeuf

Du 7 juin au 25 août 2019

Installation hors les murs aux Halles de la Fonderie

Avenue du Cardinal-Mermillod 17
1227 Carouge

Du mardi au dimanche

De 14h à 18h

Entrée libre

Contact

022 307 93 80

musee@carouge.ch

www.carouge.ch/musee



Zep © Zep & Glénat. Tous droits réservés.



A l'école pour la vie !

C'est en bronze que le plus célèbre des élèves de Jacques-Dalphin retourne à l'école.



Stéphanie Lammar, avec Zep et la sculptrice Catherine Mauron-Vallotton. Modélisé en 3D, le personnage de Titeuf est découpé grandeur nature en mousse (photo). C'est ce modèle qui servira au fondeur pour le coulage du bronze, à 1250 degrés!

Avec sa mèche plantée au sommet du crâne, la mine des mauvais réveils et ce cartable traîné à bout de bras, difficile de ne pas reconnaître le plus célèbre des enfants carougeois! A le voir ainsi, le pied en avant, on pourrait presque l'imaginer franchir la porte de l'école ou ralentir son allure, le temps d'être rejoint par Nadia ou Manu. Une impression de mouvement qui tenait à cœur à Zep, mais aussi à la sculptrice Catherine Mauron-Vallotton et au fondeur David Chojnacki. Elle permet ainsi à ce Titeuf de bronze, de se fondre dans le tohu-bohu qui l'entoure. Et, pour renforcer plus encore son intégration dans le paysage, parmi les écoliers, les trois artistes ont choisi de se passer de socle, de réaliser un Titeuf

de la même taille que la plupart de ses camarades de classe, soit 110 centimètres, ou 150 centimètres si on compte la mèche. Ainsi, les enfants pourront sans problème, se mesurer avec le caïd des préaux.

Une destination touristique

Les enfants, mais les curieux aussi. Avec la venue de l'exposition itinérante *Le monde de Titeuf*, l'occasion était trop belle pour la ville de Carouge de se positionner plus encore comme une destination incontournable pour les aficionados du 9^e art et de concrétiser un vieux rêve, celle d'une statue à l'image de Titeuf. C'est ainsi, en partageant cette envie avec Zep, que celui-ci s'est rappelé le projet d'un admirateur, Alexandre Nigg,

rencontré deux ans plus tôt, lors d'une séance de dédicace.

Grâce à l'enthousiasme de tous, le projet était lancé. Enthousiasme des autorités carougeoises, des membres du Crédit cadre d'art contemporain (anciennement Fonds de décoration de la Ville de Carouge), des Services de la commune, celui de l'urbanisme notamment, et de la directrice de l'école. Des artistes aussi, qui se sont rendus disponibles pour ce projet : la sculptrice Catherine Mauron-Vallotton, admiratrice de la première heure de Titeuf, et créatrice des premières figurines de son héros, en 1993, du maître fondeur David Chojnacki, auquel on doit notamment le *Frankenstein* en bronze, installé sur la plaine de Plainpalais. Ils auront mis toute

«Pouvoir accueillir la première statue de Titeuf dans «son» préau -qui était, du reste, aussi le mien-, est un moment émouvant et constitue une opportunité extraordinaire pour Carouge.»

Stéphanie Lammar

leur fougue et leur savoir-faire pour permettre aux Carougeois, et davantage encore aux élèves de l'Ecole Jacques-Dalphin, d'inaugurer ce Titeuf de bronze, le 6 juin, autour d'un goûter! Six mois après ce qui semblait être un rêve inaccessible. ●

Heureux de rentrer à la maison !

Avec une exposition et une statue, la Ville de Carouge rend hommage à l'un de ses plus célèbres enfants, né rue du Collège, il y a plus de 27 ans. Et bien sûr à son créateur, Zep.



Zep, dans la cour de l'Ecole Jacques-Dalphin. Derrière lui, on aperçoit son premier atelier !

Cette reconnaissance de la Ville de Carouge, vous l'attendiez ?

Zep. Pas du tout ! Elle est même plutôt précoce. En Suisse, c'est quand on meurt qu'un hommage vous est rendu. J'étais déjà content que l'exposition soit montrée à Carouge, mais, avec la statue de Titeuf dans la cour de l'Ecole Jacques-Dalphin, je vais savourer un hommage quatre étoiles, qui va bien au-delà d'ailleurs de mon seul travail.

C'est-à-dire ?

Zep. Quand j'ai créé Titeuf en 1992, Carouge foisonnait déjà d'illustrateurs avec Poussin, les Studios Lolo, Tirabosco et bien d'autres. Aujourd'hui, la BD est un art bien vivant dans le canton de Genève, et Carouge se positionne comme un lieu incontournable du 9^e art.

Sans l'Ecole Jacques-Dalphin, Titeuf aurait-il vu le jour ?

Zep. Peut-être pas. Je n'avais pas du tout le projet de raconter les histoires d'un préado. A 24 ans, je sortais moi-même de l'enfance, je venais de quitter mes parents pour m'installer dans mon premier appartement, rue du Collège (*dans la petite maison grise, à droite sur la photo, ndlr*). C'est en regardant le préau de l'école, que l'aventure a commencé !

Vous tendiez l'oreille ?

Zep. Pas besoin ! Les enfants faisaient tellement de bruit, je ne pouvais rien faire d'autre que de les écouter. Et, tout d'un coup, mon enfance m'est revenue. J'ai retrouvé les émotions de cet âge-là, la peur du chemin pour me rendre en classe, mais aussi l'excitation de retrouver la fille dont nous étions tous amoureux. Tout un monde composé de bribes d'informations entendues à la maison, grappillées auprès d'un grand frère et qu'on rapportait à l'école tellement transformées que ça ne voulait plus rien dire.

Titeuf, Nadia, Manu et les autres ont donc bien existé ?

Zep. Oui, j'ai dessiné mes vrais copains d'école. Au moment de me représenter, j'ai pensé à un personnage qui jouerait un peu mon double, mais plus encore. Les premiers albums sont assez autobiographiques, après, l'imagination et les envies ont enrichi l'univers de Titeuf. C'est ce qui a permis au personnage de toujours exister, de raconter plus que des souvenirs d'enfance.

Encore aujourd'hui, vos lecteurs ne connaissent pas toujours les origines carougeoises de Titeuf ?

Zep. Maintenant, c'est sûr, ils sauront ! De nombreux Carougeois étaient déjà au courant. Il y a tout un univers graphique qui rappelle le cœur de la Cité sarde, surtout dans les premiers opus, avec le tram, son architecture, ses cours intérieures. Puis, ce périmètre s'est agrandi en fonction des histoires. J'ai ajouté des barres d'immeubles, des supermarchés, des terrains vagues. On peut se croire dans un quartier de Paris, de Lyon, d'Onex même, la ville où j'ai grandi.

Comment expliquez-vous le succès de ce petit Carougeois, à travers le monde ?

Zep. Les enfants ont aimé Titeuf parce qu'ils en ont marre que vous les preniez pour des crétins.

Souvent, les gens qui racontent des histoires pour les enfants le font pour leur propre progéniture, avec un côté rassurant, pédagogique, un peu cucul. Mais, lorsqu'on est dans cette espèce d'antichambre de l'adolescence, on est surtout très angoissé par l'idée de se transformer en cet extraterrestre qui a des boutons, l'air toujours endormi et qui est obsédé par l'idée d'être avec des filles ou des garçons. Ce qui a certainement donné ce ton particulier à Titeuf, un peu cru parfois.

Et très porté sur la sexualité ?

Zep. La sexualité est très anxiogène pour les enfants. On n'arrête pas de leur dire : «Votre vie va complètement se transformer, mais apprenez d'abord vos cantons !» Mon idée était de rigoler de ces choses-là, c'est le meilleur guide de survie pour traverser cet âge et se rendre compte, au final, qu'on est tous un peu flippés par ça. C'est comme les maths, vous avez l'impression que toute la classe a compris sauf vous, c'est horrible. La sexualité, c'est la même chose. Si on s'aperçoit que tout le monde patauge, et je pense que Titeuf est l'un des plus largués, c'est rassurant.

Entre Titeuf et vous, les années se creusent. C'est un problème ?

Zep. Au début, j'avais peur que la source se tariisse en prenant de l'âge. J'ai plus de 50 ans, mais dès que je fais un nouvel album, je suis Titeuf, je suis dans cet esprit un peu potache d'un petit garçon. J'écris à la première personne sur le monde qui m'entoure, avec ses actualités, comme la crise des migrants ou l'environnement. Je trouve que c'est important de traiter ces thèmes, parce que les enfants,



L'École Jacques-Dalphin croquée par Zep

comme nous, entendent parler de ces sujets sans trop savoir comment se positionner.

Et en devenant parent ?

J'ai une documentation beaucoup plus grande ! Avant, c'était juste des souvenirs, maintenant, il y a cinq enfants à la maison, de 11 à 22 ans. Mais je sais très bien qu'ils me racontent ce qu'ils veulent et éludent ce qui pourrait me choquer et qui, bien sûr, m'intéresse le plus !

Vous êtes le père rêvé de Titeuf ?

Zep. Je pense que je suis assez cool. Mais, dès qu'on devient adulte, on fait comme si on savait. On est parti de ce postulat que c'est rassurant pour les enfants de leur faire croire qu'on sait tout. Alors oui, je suis un vrai adulte, avec des réponses toutes faites, style : «Il fait beau, il faut aller dehors» et, en même temps, j'ai une petite voix qui me dit : «Mais pourquoi je dis ça...»

Jusqu'à quand pourra-t-on lire les aventures de Titeuf ?

Zep. Le monde change, les sujets se renouvellent, mais Titeuf, lui, a toujours le même âge, il ne quitte pas son quartier. Fatalement, il y a un jour où j'aurai fait le tour du personnage. ●

La question de Zélie, 9 ans, lectrice assidue des aventures de Titeuf.

Est-ce que Nadia est amoureuse en secret de Titeuf, et est-ce qu'elle va se marier avec lui quand elle sera grande ?

Zep. Nadia aime que tous les garçons soient amoureux d'elle. Elle a de la tendresse pour lui. Elle est touchée par Titeuf, par sa persévérance à vouloir lui dire : «Je t'aime.» Non, je ne crois pas... Dans la vraie vie en tout cas, je peux vous assurer que Nadia n'était pas amoureuse de moi !

L'ÉTÉ À CAROUGE

En vacances, à deux pas de chez vous

A Carouge, l'été rime avec animations, manifestations et récréation ! Tout un programme à savourer sans modération, quel que soit votre âge.



Avant les grands travaux d'extension de la Piscine de la Fontenette, celle-ci a fait l'objet, ce printemps, d'un coup de frais. Les portes des vestiaires, des douches et des sanitaires ont été repeintes et un cheminement antiglisse a été aménagé entre les vestiaires et le bassin olympique. Enfin, au niveau du pédiluve central, c'est désormais un îlot de plantes méditerranéennes qui accueille les visiteurs.

Le thermomètre grimpe et vous rêvez d'un peu d'ombre et d'eau fraîche ? Une adresse, celle de la Piscine de la Fontenette. Comme chaque été, avec ses trois bassins, son toboggan et sa pelouse ombragée, la Piscine de la Fontenette est le lieu incontournable pour prendre du bon temps, en

famille, entre amis ou bien avec soi-même. Du temps pour se reposer et s'amuser, mais du temps aussi pour se bouger. Jusqu'au dimanche 15 septembre, date de la fermeture de la piscine, vous pouvez découvrir, ou redécouvrir, nombre d'activités aquatiques. Histoire de lier l'utile – pour votre

corps, notamment – à l'agréable ! Hormis les cours d'aquabike, tous les autres sont gratuits et sans inscription obligatoire. ●

DATES ET HORAIRES DES COURS

Jusqu'au 28 juin 2019

AQUA TONIC: les lundis, de 17 h à 17 h 45, les mardis, de 11 h 15 à 12 h, et les dimanches, de 12 h à 12 h 45

WATFIT: les mercredis, de 10 h 30 à 11 h, et les samedis, de 10 h à 10 h 30

Du 29 juin au 1^{er} septembre 2019

AQUATONIC: les lundis, de 17 h à 17 h 45, les mardis, de 11 h 15 à 12 h, les mercredis, de 17 h à 17 h 45, et les jeudis, de 11 h 15 à 12 h

WATFIT: les mercredis, de 10 h 30 à 11 h, et les samedis, de 9 h 30 à 10 h

POUR LES COURS D'AQUABIKE, retrouvez le programme complet et le formulaire d'inscription sur le site www.myelementwater.com



Nager pour aider

Organisé par Terre des Hommes Suisse et Carouge Natation, Nager pour aider permet à tout le monde de se mobiliser pour une cause, lors d'une journée sportive et solidaire !

Le principe est simple : trouver des marraines et des parrains disposés à sponsoriser ses longueurs de bassin, puis nager, individuellement ou en équipe, la plus longue distance possible (au moins un aller-retour sans aide).

Les fonds collectés, lors de ces traversées, permettront notamment de soutenir le projet de Terre des Hommes Suisse en faveur des enfants et des familles dans les zones périurbaines de Dakar, la capitale du Sénégal. Dans cette région, les enfants et les jeunes sont particulièrement exposés à différentes formes de violence. Certains d'entre eux ne peuvent pas être scolarisés, parce qu'ils n'ont pas de certificat de naissance. Ils se retrouvent alors précocement sur le marché du travail.

Dans ce contexte, EDEN, une association leader dans la promotion et la protection des droits de l'enfant

et partenaire de Terre des Hommes Suisse, agit au quotidien et met l'enfant au cœur de ses actions. L'association a notamment créé des clubs dans des écoles ou des quartiers. Les enfants apprennent leurs droits et abordent des sujets qui les préoccupent, tels que les violences, la déscolarisation, la mendicité ou encore le paludisme. Avec l'appui d'animateurs et d'animatrices adultes, ils mènent des actions de sensibilisation auprès de leur entourage. Le centre socioéducatif de EDEN offre aussi la possibilité à 600 enfants (dont plus de 50% sont des filles) de poursuivre leur scolarité dans un environnement protecteur. La majorité des élèves qui fréquentent cette «école de la deuxième chance» réussissent leur certificat de fin d'études élémentaires.

Quelque 3575 jeunes et des enfants bénéficient des actions de l'association EDEN, tout au long de l'année. ●

11^e édition de Nager pour aider

Piscine de la Fontenette

Samedi 22 juin, de 9h à 19h

Ce jour-là, l'entrée de la piscine sera à moitié prix

www.terredeshommessuisse.ch

POUR
NAGER
AIDER



Ma ville, mon fitness

Réjouissez-vous, l'Urban training est de retour ! Si vous avez plus de 16 ans, et de l'énergie à revendre, chaussez vos baskets et venez courir et bouger dans les rues de Carouge. Vous découvrirez à quel point le mobilier urbain peut être très utile pour faire des exercices de gymnastique. Ces cours sont offerts par la Ville de Carouge – soucieuse de promouvoir la santé par le mouvement – et sont



encadrés par un coach professionnel. Enfin, vu le succès rencontré lors des deux dernières éditions, ce n'est plus une mais deux séances qui vous sont proposées les mercredis : de 18h à 19h et de 19h à 20h. Ces cours auront lieu jusqu'au 18 septembre. Le départ se fait à la place de Sardaigne. ●

Inscriptions obligatoires sur le site urban-training.ch

TOUR DE PLAGE

Des animations pour tous les âges



Pour beaucoup de Carougeois, les vacances commencent aux Fontaines de Carouge, dès l'ouverture de Tour de plage. Avec son sable, ses chaises longues, ses parasols et ses multiples

animations, c'est en effet le lieu idéal pour se divertir, l'été, en famille, du jeudi au dimanche, de 14h à 19h. Entre le bazar des bricolages les vendredis, les jeux en bois les samedis et le baby car les dimanches, les plus petits sont assurés de bien s'amuser. Et, toujours pour divertir les enfants et leurs parents, l'activité **Né pour lire**, proposée par la Bibliothèque de Carouge, se déplace aux Fontaines de Carouge, les vendredis 5 et 26 juillet, de 17h à 17h45.

Mais Tour de plage, c'est aussi des animations pour les plus grands,

notamment pour ceux qui travaillent toujours. Les vendredis, en fin d'après-midi, ils sont attendus pour des concerts live *after work*.

Toute l'équipe des Travailleurs sociaux hors murs (TSHM) de Carouge se réjouit de vous accueillir, du jeudi 4 juillet au dimanche 28 juillet, et du jeudi 8 août au dimanche 25 août, de 14h à 19h. ●

Découvrez le programme complet sur www.tshmcrouge.ch

Connaissez-vous votre ville ?

Ce n'est pas une révélation, nous connaissons souvent moins bien notre environnement proche que certains lieux de villégiature. Alors, si vous vous sentez concernés et souhaitez combler vos lacunes, les visites guidées organisées par la Ville de Carouge, en partenariat avec Illico Travel, n'attendent que vous. Comme les curieux de passage, partez à la découverte des multiples facettes de la Cité sarde.

Dès le 29 juin, sans inscription préalable, rendez-vous tous les samedis, à 11h, à la Mairie, et partez pour une balade d'une



heure et un quart; un voyage dans l'histoire de la Cité sarde, à travers ses places, ses jardins secrets et son architecture, mais aussi à la rencontre des artisans et artistes

qui font toujours sa renommée. Cinq thématiques sont au programme de ces visites. A vous de choisir! ●

VISITES GUIDÉES: DU 29 JUIN AU 3 OCTOBRE

DÉPART: Mairie de Carouge, place du Marché, tous les samedis, à 11 heures
Durée: 1h15

TARIF: adultes, 10 fr.; enfants, étudiants, AVS, chômeurs: 5 fr.

Pour plus d'informations
eventsillico-travel.ch
T 022 300 59

L'été à Carouge, c'est aussi...



... de la musique le dimanche, à la place du Marché, c'est nouveau et c'est à savourer, au bord de la fontaine, dès 17 heures. Au programme de ces cinq **Concerts d'été à la roulotte de l'Acolyte**, des découvertes, des artistes locaux et aussi et surtout de la convivialité! Le prix est libre.

Encore une première à Carouge, le 7^e art sort des salles obscures. **Le Cinéma Bio** vous propose, deux fois par mois, de voir, ou de revoir, plusieurs chefs-d'œuvre du cinéma, en plein air! Rendez-vous sur la **terrasse des Voisins**, au 105, route des Jeunes, si le temps le permet, bien sûr. Et, pour tout savoir sur la programmation, les jours de projections et les horaires, une adresse: www.facebook.com/105voisins/

Des fêtes et encore des fêtes! Après celle des écoles (*retrouvez le programme de la journée ainsi que le parcours aux pages 23 à 26*), la **Fête de la tomate et du terroir** prendra ses quartiers, place de Sardaigne, les 5, 6 et 7 juillet. Pour célébrer ses 20 ans, la manifestation a décidé de «ramener sa fraise» et déroule un programme plus festif que jamais,

avec de nombreuses dégustations et d'animations. A savourer en famille. Les festivités du 1^{er} Août passées, c'est à **la Vogue** que les Carougeois pourront faire le plein de rires et d'enthousiasme, avant la rentrée. Du 30 août au 1^{er} septembre, carrousels, stands et animations seront présents pour vous divertir. Et, cette année plus encore, le parc Cottier se métamorphose en véritable parc d'attractions pour les plus jeunes. Déjà, ils peuvent réserver leur samedi après-midi: Gaétan sera sur scène, un concert rien que pour eux!

Enfin de la musique encore et toujours, histoire de clôturer cet été en beauté, avec le **Festival Murs du Son** qui vous donne rendez-vous les 6 et 7 septembre, à la place du Temple. ●

VOGUE DE CAROUGE

Bénévoles recherchés

Vous souhaitez participer à la réussite de la Vogue 2019? Vous aimez Carouge et avez plus de 18 ans? Alors, cette annonce vous concerne. Pour étoffer son équipe de bénévoles, le comité du Cartel des sociétés carougeoises lance un appel à toutes celles et à tous ceux souhaitant s'investir pleinement dans l'organisation de cet événement festif qui aura lieu du vendredi 30 août au dimanche 1^{er} septembre inclus. Les bénévoles collaboreront avec les membres du comité du Cartel pour les tâches suivantes:

- accueil et renseignements aux visiteurs
- mise en place et servir l'apéritif du vendredi soir

- aide logistique pour des mises en place diverses: bancs, chaises, etc.
- aide à la personne responsable de l'accueil des musiciens, réassortiment des boissons, etc.

Un repas pour vous remercier de votre aide et un T-shirt de la Vogue 2019 seront offerts aux bénévoles après la manifestation.

Les personnes intéressées peuvent contacter le comité du Cartel par le biais de son site internet, par courriel à info@cartelcarouge.ch ou par téléphone à Gérard Murith au 076 389 50 85. ●

Pour le comité du Cartel, Mireille Donnet



LA RÉVOLUTION DES ESPACES VERTS

Carouge sera toujours plus vert

2019 est l'année de tous les changements pour le Secteur des espaces verts de la Ville de Carouge. Face au réchauffement climatique, les jardiniers doivent revoir leurs méthodes de travail. Surtout, ils sont engagés à végétaliser davantage, et à végétaliser différemment.

Depuis deux ans, tous les jardiniers du canton de Genève font le même constat: si les températures n'ont pas forcément augmenté de significativement, les pics de chaleur et les coups de vent sont manifestement plus extrêmes et fréquents. «Nous avons de plus en plus de casse, s'inquiète Denis Astier, responsable du Secteur des espaces verts de la Ville de Carouge.

Certains arbres, bien de chez nous, comme l'érable, ne résistent plus à nos étés caniculaires.» Les charpentières (branches principales) brûlent, et la conséquence la plus préoccupante, en milieu urbain, est la formation d'îlots de chaleur: sans ombre, les surfaces bétonnées agissent comme des capteurs solaires, le thermomètre grimpe encore, et l'air devient irrespirable.

«Pour protéger au mieux nos habitant-e-s contre les pics de chaleur qui nous affecteront de plus en plus régulièrement, il faut multiplier les espaces verts.»

Nicolas Walder



Contre la chaleur, la végétation

Les recommandations de l'Office cantonal de l'agriculture et de la nature sont aujourd'hui très claires: pour limiter l'impact des fortes températures, il faut densifier la verdure. Remplacer le gris, par du vert.

Dans la Cité sarde, cette mise à contribution des jardiniers face au changement climatique a démarré il y a plusieurs années et est déjà bien visible. «Il y a une réelle volonté de nos autorités politiques d'amener toujours davantage de nature à Carouge, dans tous ses secteurs», souligne Denis Astier. Notamment, dans les plus urbanisés, comme celui

des Noirettes, où plusieurs espaces verts et des jardins publics ont été aménagés sur des parcelles privées ou des places de parc. «Le nombre de nouvelles surfaces à entretenir ne cesse ainsi d'augmenter, constate le responsable. Il faut dire aussi que le développement de notre commune fait la part belle aux espaces verts, ils sont intégrés dans tous nos projets.» Et le jardinier en chef de citer en exemple celui de la route de Veyrier. Avec la requalification de cette artère, pas moins de 80 arbres vont être plantés.

Priorité aux arbres et aux nouvelles espèces

Pour lutter contre les îlots de chaleur urbains, la meilleure défense, outre la multiplication de surfaces vertes, c'est bien celle des arbres. «Mais pas n'importe lesquels, précise Denis Astier. Nous devons choisir des espèces adaptées, capables de résister au changement climatique. Pour nous, jardiniers, c'est une véritable révolution : nous ne plantons plus pour aujourd'hui, mais pour les trente prochaines années!»

Un changement des mentalités qui a déjà fait son chemin à Carouge. Par exemple, lors du réaménagement de l'îlot des Menuisiers, les



jardiniers ont planté des érables de Montpellier. «Il y a cinq ans, je n'aurais jamais osé faire un tel choix. Tout récemment, nous avons même installé un mimosa dans la cour du Triangle, c'est incroyable!» Et ce qui est valable pour les arbres, l'est aussi pour les arbustes et les fleurs qui ornent les bacs de la commune (ils sont 169). «Nous cultivons dans nos serres 95% de nos besoins en fleurs. Aujourd'hui, notre poète jardinier responsable de leur choix, Laurent Barrat, doit composer avec un nouvel élément, la résistance à la chaleur.» D'où le retour en grâce de variétés plus

anciennes, comme le bégonia ou le géranium, moins gourmands en eau.

La bataille de l'eau

Pour limiter la consommation d'eau, et les temps d'arrosage, les jardiniers de la commune bénéficient désormais d'une innovation technologique conçue dans le cadre du programme «Smart City», (auquel la Ville de Carouge participe). «L'été dernier, nous avons testé l'efficacité de capteurs installés dans nos bacs, commente encore Denis Astier. Ce fut une vraie réussite, les fleurs étaient toujours belles!» Selon l'humidité de la terre,

Des Carougeois impliqués

C'est une initiative citoyenne qui s'est largement développée dans les villes, et Carouge ne fait pas exception. Il suffit de se promener au boulevard des Promenades, à la rue des Noirettes ou à la rue Caroline, pour découvrir ces pieds d'arbres entourés de végétation. Pas question pour la Commune d'interdire cette participation de ses habitants au fleurissement de son territoire, mais plutôt de l'accompagner à travers

une «Charte du fleurissement participatif des pieds d'arbres». Concoctée par la déléguée Agenda 21 de la Ville de Carouge et le Secteur des espaces verts, ce document engage les partenaires à respecter quelques règles dans le but de protéger l'arbre : notamment privilégier l'installation de plantes de saison, indigènes et petites et, surtout, bannir l'utilisation de tous produits phytosanitaires.

Si l'entretien de ces minijardins est de la responsabilité des seuls habitants ou des associations engagées dans cette démarche, le Secteur des espaces verts peut être d'un certain secours et toujours de bons conseils! ●

la nature de la plante et leur emplacement, ces capteurs indiquent la réserve d'eau contenue dans un bac. Des données qui permettent d'ajuster l'arrosage nécessaire. «Et d'économiser de l'eau, du temps et de l'argent», conclut le responsable.

Des traitements 100% naturels

Avec deux années d'avance, Carouge a atteint son objectif: l'abandon total des produits phytosanitaires. «En 2018, nous avons fini nos stocks. Depuis, nous traitons nos plantes totalement naturellement», se réjouit Denis Astier. Pour combattre les pucerons, l'ennemi des rosiers, les jardiniers font désormais appel aux coccinelles et, contre les acariens présents dans les serres, à de petites guêpes ou encore à de l'huile de fenouil et à des extraits d'algues contre les pourritures. Et depuis 2017, les jardiniers carougeois n'utilisent plus que du terreau fabriqué en Suisse, le plus local possible, et sans tourbe. «Pour ma génération, celle des années 80 très portée sur les produits chimiques, c'est une grosse remise en cause, avoue le chef de ce



secteur. Nos plus jeunes jardiniers – ils sont quinze jardiniers et aides-jardiniers, et trois apprentis à Carouge – sont très sensibilisés à

cette agriculture plus naturelle. Ils en apprennent aux plus anciens, et c'est très bien ainsi!» ●

D'autres innovations

Un broyeur pour ramener de la vie à la terre

Depuis 2018, le Secteur des espaces verts a fait l'acquisition d'un broyeur. Toute l'année, les jardiniers l'emportent dans leurs déplacements pour tailler et broyer branches et feuilles. Surtout, il permet de rejeter sur place ses déchets qui vont agir comme du compost. «En pourrissant, ils amènent de l'humus, de la vie dans sol.»

Pour la tonte, le **mulching** C'est l'une des grandes nouveautés de cette année. La vingtaine d'hectares de gazon de la ville – composée d'une

ribambelle de petites surfaces un peu partout sur le territoire – sera désormais entretenue selon la technique du **mulching**. Pour cela, pas besoin d'acheter de nouvelles tondeuses, juste d'adapter les anciennes en changeant la lame. Cette modification permet non seulement de couper le gazon, mais également de le broyer et de le disperser sur place. Là encore, il est question de traiter le plus naturellement possible ces pelouses avec ce compost réalisé sur place. Mais aussi de limiter les déplacements des jardiniers à travers tout le canton pour amener l'herbe tondu et, dans le but de soulager leur travail. Plus question, pour eux, de soulever des bacs de 15 à 20 kilos. Seule obligation, le temps entre deux tontes devra être raccourci. ●



Grandes chaleurs et canicule, ce qu'il faut savoir



Avec le retour des beaux jours, la température prend l'ascenseur. Souvent appréciée, la chaleur peut représenter un danger, en particulier pour les aînés lorsqu'elle dépasse les 30 degrés pendant plusieurs jours. La Ville de Carouge dispose d'un plan d'action en cas de canicule qui fait appel à la solidarité des proches et des voisins. Le début du mois d'août 2018 a été marqué par une période de fortes chaleurs durant laquelle le médecin cantonal a déclenché l'alerte rouge, amenant ainsi les communes à prendre des mesures complémentaires à celles mises en œuvre dans une logique de prévention. C'est ainsi que la Ville de Carouge a actionné la phase 2 de son plan canicule, ce qui n'était plus arrivé depuis 2015. Au terme de ce nouvel épisode caniculaire, la Commune a tiré un bilan de son dispositif, en coordination avec d'autres partenaires communaux

et cantonaux. Cela l'a amenée à repenser son dispositif de manière à mieux l'adapter aux évolutions climatiques et aux besoins de la population.

Ce qui change en 2019

La campagne de prévention faisant appel aux solidarités de proximité sera lancée, comme jusqu'ici, au mois de juin. Elle comprendra

notamment la pose d'affiches dans les allées des immeubles pour rappeler les trois règles d'or : se reposer, laisser la chaleur dehors et se rafraîchir, boire beaucoup et manger léger, mais régulièrement.

En cas d'alerte canicule

En cas d'alerte déclenchée par le médecin cantonal, une salle climatisée du Centre des Promenades (boulevard des Promenades 18) sera ouverte aux habitants, de 14h à 19h, soit aux heures les plus chaudes de la journée.

Les personnes qui ont des problèmes de mobilité pourront contacter le 022 308 15 57 pour bénéficier d'un transport de leur domicile à cette salle (et retour en fin de journée).

En cas d'urgence médicale, il faudra toujours impérativement contacter directement le 144. ●

Les signaux d'alarme qui doivent vous faire réagir rapidement en cas de fortes chaleurs :

- température du corps élevée (+38° C)
- pouls rapide
- fatigue, faiblesse
- maux de tête, crampes musculaires
- troubles du sommeil
- bouche sèche

- confusions, vertiges, désorientation
- nausées, vomissements, diarrhées

Dans ces cas, il faut appeler un médecin et rafraîchir la personne ou, selon la gravité, appeler directement le 144. ●

AIDE AU DÉVELOPPEMENT

De jeunes Carougeois aux côtés des plus pauvres de Dakar

En participant au *projet phare* de la Ville de Carouge, ces jeunes citoyens apportent une aide précieuse à la reconstruction de la banlieue de Dakar. Ils participent aussi à la réflexion sur la question de l'entraide.

Tous les deux ans, une quinzaine de jeunes Carougeoises et Carougeois, de 17 à 24 ans, encadrés par les travailleurs sociaux hors murs (TSHM) de Carouge se mobilisent pour un projet d'entraide et de solidarité en lien avec un pays en développement. Le projet phare pour l'Aide aux pays en développement de la Ville de Carouge, mené par l'association urbaMonde (*lire le numéro 85 de «VivreCarouge»*) leur a donc naturellement fait écho. Pour ces jeunes, l'enjeu n'est pas uniquement de se rendre sur place lors d'un court séjour ou de récolter des fonds, mais aussi de «provoquer une réflexion profonde sur eux-mêmes, leurs parcours, leurs trajectoires de vie», tout au long de l'année de préparation de ce voyage. En participant au projet phare de la Ville de Carouge, ces jeunes citoyens carougeois apportent tout autant leur pierre à la reconstruction de la banlieue de Dakar qu'ils participent à un processus éducatif innovant. En effet, durant toute cette année de préparation, ils sont invités à réfléchir à la question de l'entraide, aux défis que relèvent aujourd'hui les pays en développement, à la posture à adopter dans une relation Nord-Sud.



Vente de pâtisseries en faveur du projet, le samedi 23 mars

Forts de ces nouvelles compétences, et très proactifs, ces jeunes Carougeois ont d'ores et déjà des contacts réguliers avec des membres de la Fédération sénégalaise des habitants, qui collaborent avec urbaMonde au Sénégal. Ils ont même créé un petit lexique wolof-français, ce qui leur permet d'échanger avec des jeunes Sénégalais sur place. En parallèle, toujours avec l'appui de l'équipe des TSHM de Carouge, ils mettent peu à peu en œuvre différentes actions et collectes de fonds qu'ils choisissent et initient eux-mêmes. Plusieurs jeunes ont souhaité, par exemple, reverser en faveur du projet une partie de leur salaire gagné à la

patinoire, cet hiver, ou lors des animations de Tour de plage, cet été. Ils tiendront également un stand de pâtisseries pour récolter des fonds, le 15 juin, en face de la Maison de quartier de la Ville de Carouge, à l'occasion de leur traditionnel méchoui ou à M-Parc, le 13 juillet. Ce projet, grande source de motivation pour eux, leur permet également de bousculer leurs repères, de se décentrer, mais aussi de vivre intensément des valeurs, telles que l'entraide ou le vivre ensemble.

Au printemps 2020, le groupe se rendra finalement au Sénégal pour s'immerger dans le quotidien des habitants de la ville de Pikine, dans la banlieue de Dakar. Ils auront aussi l'occasion de voir de leurs propres yeux comment se sera concrétisé leur soutien à ce projet et de se rendre sur les chantiers de reconstruction en cours. Nul doute qu'ils auront à cœur de partager leur belle expérience, à leur retour de voyage. ●

Pour en savoir plus sur ce projet :

www.urbamonde.org/fr/urbadtk-sénégal

www.urbamonde.org/fonds/

www.tshmcrouge.ch

LA FONDATION PARTAGE

Nous pouvons tous agir contre la précarité alimentaire

Face à l'augmentation des besoins de première nécessité dans le canton de Genève, la Fondation Partage détaille ses missions et appelle à la générosité de tous.

Pour sentir au mieux le travail de **Partage**, son ampleur et son impact, quoi de plus pertinent que de se rendre dans ses locaux, rue Blavignac, à Carouge. Le 2 février dernier, c'est ainsi que les membres de la Commission des affaires sociales de la Ville de Carouge ont appréhendé le travail de la fondation ; une commission souhaitée par son directeur, Marc Nobs, et appuyée par la conseillère administrative en charge des affaires sociales, Anne Hiltbold.

«Sans être forcément visible, la précarité s'étend de plus en plus aux communes suburbaines, comme Carouge, a déclaré en préambule Marc Nobs. Aujourd'hui, avec un seul salaire, il est parfois difficile de faire vivre toute une famille. C'est le constat qui nous est rapporté par nombre d'institutions caritatives. Une face sombre de Genève, souvent méconnue et cachée.» Pour répondre en partie à cette problématique de la précarité, Marc Nobs a détaillé le travail de **Partage**, financé notamment par des dons privés et des subventions publiques (10 000 francs par année pour Carouge, soit la deuxième plus importante après celle de la Ville de Genève, ndlr).



Un Samedi du Partage

Cette visite avait également pour objectif de rappeler aux représentants de la population carougeoise, les trois missions de la banque alimentaire genevoise : lutter contre le gaspillage alimentaire, répondre à la précarité en redistribuant les produits récupérés et œuvrer à la réinsertion professionnelle (37 personnes en emploi de solidarité travaillent actuellement

dans les locaux de **Partage**).

«Les commissaires ont été très impressionnés par le professionnalisme de la fondation, relève François Berthoud, chef du Service des affaires sociales (SAS), présent à cette à cette occasion. Mais aussi par ses partenariats, solides et durables, et ses projets qui devraient se concrétiser à l'occasion de son déménagement, à la fin de 2021 à Plan-les Ouates.»

Plus encore, c'est bien l'ampleur des activités de **Partage** qui a stupéfait les visiteurs ; le volume de marchandises stockées et l'énoncé de chiffres, éloquent : en 2018, 54 institutions caritatives (comme les **Colis du Cœur**, voisins de la fondation) et 84 points de distribution ont bénéficié des produits de la fondation. Et, à travers cette multitude d'associations, 850 000 repas ont pu être distribués et 12 000 personnes ont reçu une aide alimentaire. L'équivalent de 907 tonnes de marchandises d'une valeur marchande de 6,5 millions de francs. « Ces chiffres démontrent une réelle solidarité dans l'aide aux plus vulnérables, souligne Marc Nobs. Mais, aujourd'hui, nous

« Je me réjouis que notre Commune puisse apporter une légère contribution au bon fonctionnement de Partage, et ainsi œuvrer en faveur de ceux qui en ont besoin. Mais je suis surtout admirative du travail accompli tant par les professionnels que les bénévoles qui œuvrent pour cette magnifique fondation. »
Anne Hitpold

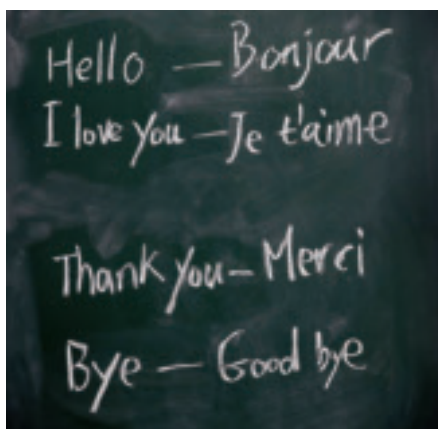
devons faire face à de nouvelles difficultés. Si la précarité augmente, les magasins, eux, subissent de fortes pressions contre le gaspillage.

Ils réduisent leurs invendus, et donc la marchandise que nous pourrions récupérer. » D'où la nécessité pour la fondation de trouver de nouveaux partenaires, les maraîchers par exemple, et de valoriser au mieux les produits frais récupérés. Enfin, essentielle, la générosité de tous, celle qui s'exprime notamment à l'occasion des **Samedis du Partage**, organisés deux fois par année. Aujourd'hui, ils représentent plus de 30% des produits récupérés par l'association qui constate malheureusement une baisse des dons. L'implication de tous est vraiment indispensable à la fondation pour remplir ses missions. Les élus carougeois présents lors de cette visite guidée auront certainement entendu cet appel. ●

LES BRÈVES

CAROUGE OFFICIEL

PARLEZ-VOUS LE FRANÇAIS ?



La Ville de Carouge organise, chaque année, des cours de français destinés à ses habitants, par le biais de la Commission de l'intégration. Découvrez ses offres !

Niveaux débutant à intermédiaire

Le Centre Camarada propose des cours de français du soir aux personnes, hommes et femmes non francophones. Ces cours ont lieu tous les mardis et les jeudis, de 18h30 à 20h45, pour le niveau débutant, et tous les lundis et les mercredis, de 18h30 à 20h45, pour le niveau élémentaire à intermédiaire. Début des cours à partir du lundi 9 septembre 2019.
Inscriptions et tests
Le lundi 2 et le mardi 3 septembre 2019, de 9h à 13h et de 16h à 19h30, dans les locaux de Camarada, avenue Vibert 13, 1227 Carouge.
Ensuite, inscriptions par téléphone les mardis, de 9h à 12h, au 022 301 52 94 / 079 534 49 29.

N'oubliez pas de prendre avec vous une pièce d'identité ainsi que la somme de 30 fr. (10 fr. pour l'inscription, 20 fr. par mois pour le cours).

Une session d'inscriptions pour le deuxième semestre sera organisée dans le courant du mois de janvier 2020. ●

OFFRE JUNIOR TPG

Pour des raisons budgétaires, la Ville de Carouge a dû faire le choix, douloureux mais nécessaire, de renoncer, cette année, à l'offre promotionnelle junior TPG/unireso pour tous les jeunes habitants la commune. ●

INFO CHANTIERS

THÉÂTRE DE CAROUGE ET SALLE COMMUNALE

JOURNÉE PORTES OUVERTES SUR LE CHANTIER DU THÉÂTRE DE CAROUGE

A vos agendas! Le dimanche 16 juin, de 10h à 17h, venez goûter au parfum d'un théâtre en construction: découvrez les volumes

qui se dessinent, les espaces qui se concrétisent: le foyer, les salles, l'atelier, les loges, avec quelques surprises qui vous attendent...



Et, pour l'occasion, à 11h et à 15h, assistez librement à un concert vertigineux, joué sur un piano à queue... qui volera dans les airs à plus de 50 mètres au-dessus du futur Centre communal! Un moment de grâce à ne pas manquer.

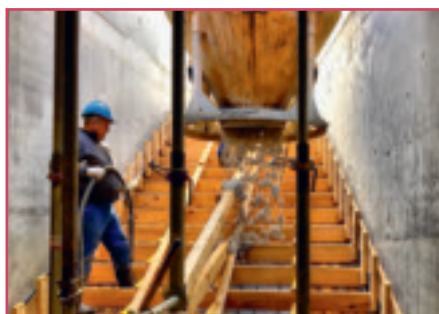
INFORMATIONS PRATIQUES

Le dimanche 16 juin 2019
De 10h à 17h

CONCERT PIANO VERTICAL

A 11h et à 15h
Durée 45 minutes
Tout public
Entrée libre, sans réservation ●

**Théâtre
de Carouge**



Gros plan sur le bétonnage de l'escalier qui mènera le public au foyer du Théâtre



Ferraillage en cours des murs du gradin de la Grande salle



Dans la Salle des fêtes, le parquet a été récupéré et le faux-plafond évacué

Les Mercredis du vélo

TOUTE L'ANNÉE, PÉDALEZ ET GAGNEZ

Rien de tel que le vélo pour les petits déplacements du quotidien. Que ce soit pour se rendre au travail, à l'école ou aller rencontrer ses amis, la petite reine offre liberté et rapidité. C'est précisément le but des «Mercredis du vélo», une action participative organisée tout au long de l'année, dans toute la Suisse par Pro Velo: mettre plus de mouvement dans le quotidien de la population suisse. Ceux qui se déplacent à vélo, le mercredi, ne font pas que cumuler des kilomètres et se donner toutes les chances de gagner de superbes prix, ils renforcent aussi leur capital santé, tout en ménageant l'environnement.



Pour participer, rien de plus simple: il suffit de lancer l'appli, de sélectionner un prix et d'enfourcher sa monture, puis d'appuyer sur un bouton pour que l'appli enregistre les parcours effectués. Ce n'est pas l'exploit sportif qui compte: à partir de trois

kilomètres, on peut déjà espérer gagner l'un des 500 prix mis en jeu. En plus, un e-bike Stromer exclusif, d'une valeur de 7600 francs sera tiré au sort parmi tous les participants. La participation aux «Mercredis du vélo» est gratuite. L'appli est disponible sur Android et iOS et peut être téléchargée sur le site www.mercredisvelo.ch ●

PRO VELO
SUISSE



CET ÉTÉ, LAISSEZ VOTRE VOITURE AU GARAGE

Carougeroule est de retour



Profitez des beaux jours pour emprunter gratuitement un vélo à la place de l'Octroi! Des vélos classiques, des vélos électriques et un vélo-cargo seront à

vosre disposition sept jours sur sept. Pour tout savoir sur les tarifs, les modalités d'emprunt et les horaires, une adresse: www.geneveroule.ch *Carougeroule* n'est pas seulement un service de location et de prêt de vélos, c'est aussi une entreprise sociale qui propose un programme d'insertion socioprofessionnelle pour différents publics, notamment les requérants d'asile et les chômeurs. Quinze collaboratrices et collaborateurs en insertion seront amenés à travailler pour *Carougeroule*, cette

année. Ils se réjouissent de vous accueillir à la place de l'Octroi, dès ce 1^{er} juin 2019! ●

CAROUGEROULE

Place de l'Octroi

Du 1^{er} juin au 15 septembre 2019

Ouvert tous les jours, de 9h à 19h

www.geneveroule.ch

Genèveroule!
VÉLO & INSERTION

SORTEZ VOS TUP-TUPS !

Le Tupperware cartonne



La majeure partie des commerçants carougeois a accepté l'autocollant «Ici, nous acceptons vos propres contenants», il est alors aisé, pour les habitants, de faire leur achat de fromages, de viandes ou encore de pâtisseries en évitant les emballages. Que cela soit au marché ou dans les commerces, chacun peut amener son Tupperware avec lui. Hélène,

mère de famille carougeoise, en est convaincue: «Je ne reviendrai plus jamais en arrière! C'est très facile et plus aucune odeur dans ma poubelle.» Les commerçants apprécient aussi la démarche, comme le propriétaire de *Mizzica*: «C'est mon rêve que tous mes clients viennent avec leur propre contenant, cela m'éviterait de leur donner des emballages en aluminium.» Sabine, étudiante, adore aussi: «Je prends toujours mon Tupperware pour acheter mes salades et mes sushis à l'emporter.» Le Tupperware pour faire ses courses ou prendre des plats à l'emporter, c'est le geste qui protège la planète. Rejoignez les centaines de Carougeois qui participent aux événements Carouge Zéro Déchet. ●

Les prochaines dates à retenir

- 12 juin** Atelier Zéro Déchet – aliments et boissons, Salle du Rondeau, bd des Promenades 26, 19h
- 20 juin** Café démo Zéro Déchet – houmous et tapenades, L'Accolade, 25, rue de Veyrier, 18h30

PLUS D'INFORMATIONS SUR

carougezérodechets.ch



Vos efforts portent leurs fruits

La population carougeoise ne cesse d'augmenter et notre performance pour ce qui est de la gestion des déchets aussi! En effet, avec une production d'ordures ménagères de 177 kilos par habitant en 2018, notre commune se place, pour la seconde fois consécutive, parmi les meilleurs «élèves» du canton de Genève.

Une attention particulière à notre environnement et l'envie de participer à l'effort collectif se ressentent dans la Cité sarde.



Avec un taux de tri de 49,2%, les statistiques de 2018 sont encourageantes.

Quoi qu'il en soit, nous nous devons de rester engagés autour du tri de nos déchets et de ne pas nous endormir sur nos lauriers. Par exemple, le tri de nos déchets de cuisine doit devenir un geste naturel au sein de chaque foyer. Cette démarche nous permettra de réduire les coûts liés au traitement des déchets et de maintenir, au plus bas, le poids de notre poubelle ménagère ainsi que notre impact sur l'environnement.

Chaque geste compte, et nous avons besoin de vous! ●

Fête de la musique 2019

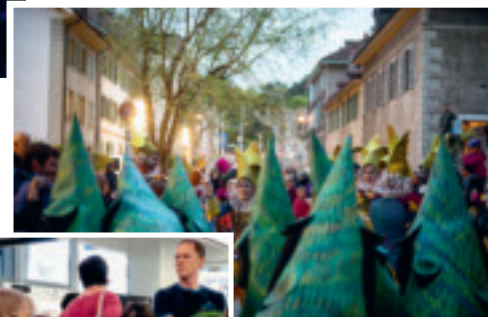
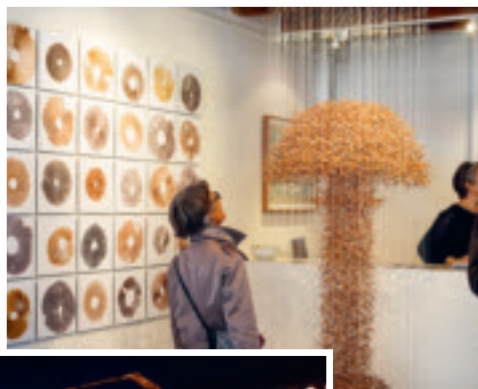


Si la Ville de Carouge n'organise pas, cette année, la Fête de la musique, elle mettra, néanmoins, à disposition quatre emplacements sur le domaine

public, afin que les musiciens, qui le souhaitent, puissent se produire le vendredi 21 juin, de 17h à minuit, et le samedi 22 juin, de 9h à minuit. Les «scènes» de la rue Saint-Joseph (zone piétonne), du parvis de l'église Sainte-Croix et de la cour du Triangle accueilleront des performances acoustiques (soit sans amplification des voix et des instruments). La place de Sardaigne permettra des performances avec branchements électriques et amplification du son, tout en respectant strictement le

cadre légal [niveau sonore inférieur à 93 dB(A)]. Uniquement les groupes ou les musiciens qui se seront inscrits au préalable pourront utiliser les emplacements. Des créneaux de 60 minutes – installation, concert et rangement compris – sont à réserver, en personne, au guichet de «Carouge à votre service», 14, place du Marché, dès le lundi 3 juin. L'inscription est gratuite et se fait avec une pièce d'identité. ●

RETOUR EN IMAGES SUR LES PREMIERS JOURS DU PRINTEMPS CAROUGELOIS 2019



Fête des écoles

VENDREDI 28 JUIN 2019 – RÉSULTATS DU CONCOURS DE DESSIN



1^{er} prix : Samuel Brand – Classe de Mesdames Patricia Fischer & Geneviève Dettwiler
Ecole de la Tambourine



2^e prix : Emilie Nhu – Classe de Madame Immaculada Parvex
Ecole du Val-d'Arve

C'est la fête des enfants !

C'est la fin de l'année scolaire, le vendredi 28 juin 2019, faisons la fête !

Comme chaque année, la Fête des écoles met fin au cycle de l'année scolaire, synonyme d'apprentissage, de découverte, d'amitié et d'expérience de vie. Fierté des parents et des enfants, cette manifestation marque aussi le début des vacances.

L'après-midi, la fête est exclusivement réservée aux enfants des écoles primaires carougeoises.

13 h 30

Réunion des élèves dans le préau de leurs écoles respectives.

Départ des classes pour la place de Sardaigne, le parc Cottier et l'Ecole des Promenades, sous la conduite du corps enseignant, de parents bénévoles (APE) et des aînés de la Fédération suisse de gym – Section de Carouge.

13 h 45

Arrivée des enfants

- au parc Cottier, pour les 1P à 3P
- sur la place de Sardaigne, pour les 4P à 6P
- à l'Ecole des Promenades, pour les 7P et 8P

Bracelets officiels obligatoires.

Une table est réservée pour chaque classe avec un écriteau portant le nom de la maîtresse ou du maître ainsi que le degré.

Dans chaque périmètre, l'accès aux manèges et aux animations ainsi qu'à la collation est strictement réservé aux élèves des degrés désignés.

13 h 45 à 15 h 45

Elèves de 1P à 3P

Parc Cottier – Taillanderie

Collation dans le parc Cottier.

Animations dans le parc Cottier, sur le parking de la Taillanderie et dans les Charmettes. En cas de pluie, les collations seront transférées sous la tente de la place de Sardaigne.

Animations : manèges, château gonflable, parcours «jungle», «Toboggan Palmier». Dans la salle des Charmettes, lutte suisse par le Club des lutteurs de Carouge et mur de grimpe par le Club Alpin Suisse section Carouge.

13 h 45 à 15 h 45

Elèves de 4P à 6P

Place de Sardaigne

Collation sous la tente.

Animations : jeux géants, autos tamponneuses, trampolino, fresque murale, phare de grimpe, toboggans «dents de sabre» et «grand prix».

13 h 45 à 15 h 45

Elèves de 7P et 8P

Ecole des Promenades et Espace Grosselin

Collation à l'Espace Grosselin et dans le préau.

Animations : babyfoot humain à cordes, parcours «tyrolienne pirate», tir au but et accès à la disco à l'Espace Grosselin.

Lieu de rassemblement

La tente des Samaritains fonctionne comme lieu de rassemblement pour les élèves égarés.

15 h 45

Fin de la Fête des enfants, lesquels retournent dans leurs écoles respectives sous la conduite du corps enseignant, de parents bénévoles (APE) et des aînés de la Fédération suisse de gym – Section de Carouge.

16 h

Les parents récupèrent leurs enfants dans le préau de leurs écoles.

CORTÈGE DES ENFANTS

Pour le lieu et l'heure de rendez-vous de votre enfant, se référer aux consignes données par son enseignant.

18 h 45

Réunion des élèves, des autorités municipales, de la Musique municipale de Carouge, des «Dodos» d'Afozic, de l'Orchestre de l'École du Val-d'Arve, de la Musique de la Police cantonale, de Brise du Léman, de l'Harmonie d'Avully et des Fifres et Tambours.

Ordre de formation du cortège (*tête à la hauteur de la rue du Vieux-Canal*) : Promenades, Jacques-Dalphin, Val-d'Arve, Montfalcon-Pervenches, Vigne-Rouge et Tambourine.

19 h

Cortège avec décorations préparées par les enfants. Les élèves de 8P défilent dans ce cortège, sauf décision des maîtres qui assument, alors, la responsabilité de leurs classes.

Nouveau parcours : mail des Promenades, passage de l'Intendant, rue Jacques-Dalphin, rue du Collège, rue Vautier, place du Marché, rue Saint-Joseph, place du Temple, place des Charmettes, parking de la Taillanderie et mail des Promenades.

Il est demandé aux parents de ne pas suivre leurs enfants le long du cortège et de les laisser défiler avec leurs classes.

19h30

Dislocation : toutes les classes retournent au mail des Promenades, à leur emplacement initial, où les parents peuvent récupérer leurs enfants. Les enfants qui ne souhaitent pas conserver leurs décorations doivent les donner au personnel de la Voirie présent avec un véhicule de récupération sur le parking de la Taillanderie.

GRANDE FÊTE POPULAIRE

18h

Place de Sardaigne : repas en commun réunissant les parents, les enfants et le corps enseignant sur l'emplacement de la fête. Stands de repas chauds et froids,

buvettes tenues par des associations carougeoises.

Fête foraine gratuite sur présentation du bracelet officiel aux forains.

Concert de la Musique municipale de Carouge.

21h

Disco sous la tente de la place de Sardaigne animée par DJ Mike. Diffusion en direct du Parc des Princes du match de la Coupe du monde féminine (quart de finale) dans le parc Cottier.

24h

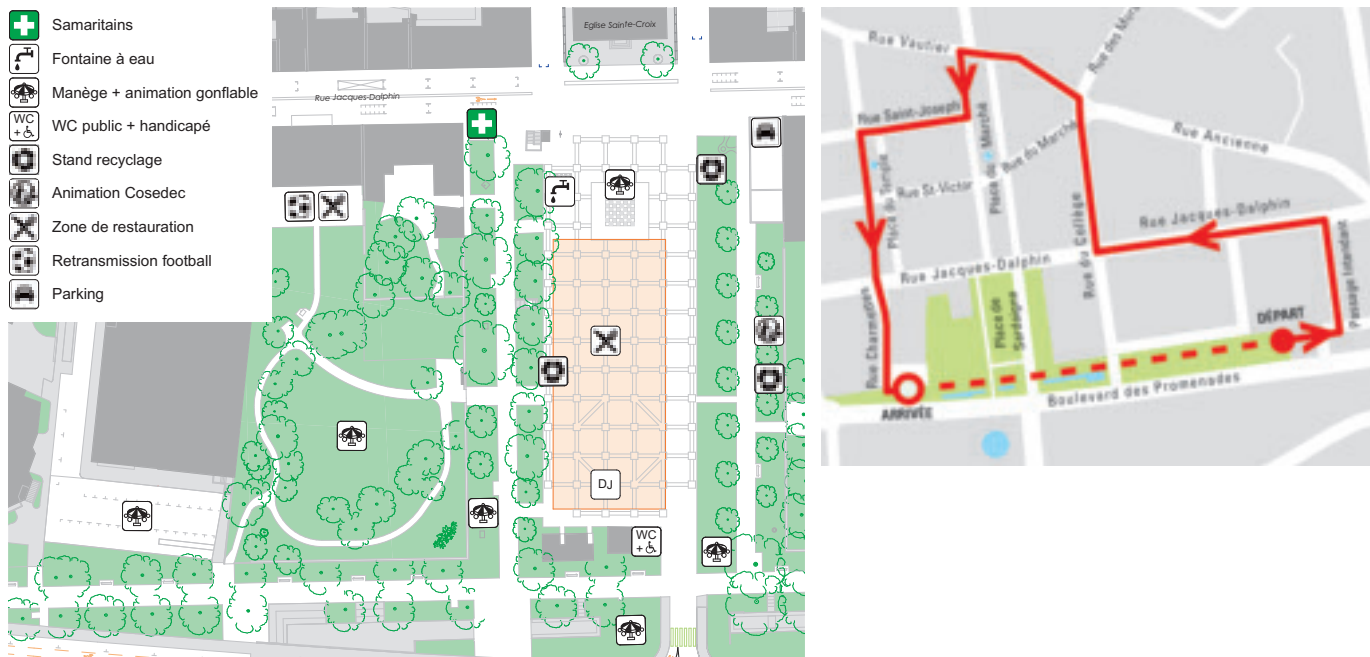
Fin de la Fête des écoles. En cas de mauvais temps, l'ensemble du programme est maintenu.

CONCOURS DE DESSIN

Un concours de dessin sur le thème de la nature a été organisé dans toutes les écoles primaires carougeoises pour les classes de 3P. Les quatre dessins lauréats enjolivent ce programme coloré. Ils seront exposés lors de la manifestation sous la tente de la place de Sardaigne vers la scène du DJ Mike.

En cas de beau temps, les parents sont priés de protéger leurs enfants du soleil (crème solaire, chapeau ou casquette).

PLANS DE LA MANIFESTATION SUR LA PLACE DE SARDAIGNE ET DU NOUVEAU CORTÈGE



LES DESSINS COUPS DE CŒUR



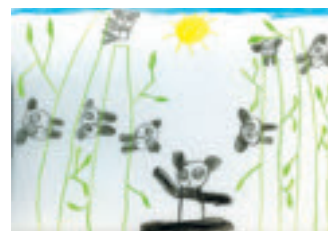
Damien Rufenacht
Classe de Madame Immaculada Parvex
Ecole du Val-d'Arve



Esther Vogt
Classe de Madame Maria-Rosa Campos
Ecole des Pervenches-Montfalcon



Achille Spichier
Classe de Madame Isabel Arsenijevic
Ecole des Pervenches-Montfalcon



Soën Giacomini
Classe de Mesdames Laura Negri & Sabine Doessegger
Ecole Jacques-Dalphin

3^e prix : Anita Foti – Classe de Mesdames Sabrina Carrozzini & Emilie Rey
Ecole des Pervenches-Montfalcon



4^e prix : Anna Boyer – Classe de Madame Maria Rosa Campos
Ecole des Pervenches-Montfalcon



Un métier

AU SEIN DE L'ADMINISTRATION CAROUGEoise

VivreCarouge vous présente Isabelle Femenias, chargée des manifestations communales au Service des affaires culturelles et de la communication (SACC).

En quoi consiste votre travail ?

Isabelle Femenias. La Ville de Carouge organise chaque année une dizaine de manifestations publiques, ou sur invitation, telles que l'Apéritif communal, la Soirée des 18 ans, le Vide-grenier, la Fête des écoles ou encore le 1^{er} Août, pour ne citer que les plus importantes. Je suis chargée d'organiser ces événements de A à Z, de l'envoi des invitations au rangement des salles, en passant par le choix des animations et du buffet, validés par la cheffe du SACC et la conseillère administrative en charge de ce service. A ces grands événements ponctuels s'ajoutent les bouquets de chantier, les inaugurations, des séances d'information pour lesquels je prévois l'agape et veille, sur place, à leur bon déroulement. Aucune manifestation ne ressemble à une autre.

Prenons l'exemple de la Fête des écoles, la plus importante manifestation communale, mon travail commence dès la rentrée scolaire et s'intensifie lors du lancement du concours de dessin, auquel participent toutes les classes de 3^e de Carouge. Viennent ensuite la préparation de la Soirée des enseignants, le choix et la distribution des cadeaux pour tous les écoliers (de la 1^{re} à la 8^{me}, près de 1800 enfants!) et, bien



sûr, l'organisation de la journée tant attendue, avec son cortège, les fanfares, les animations, les manèges et le goûter. Il faut demander les autorisations auprès du Canton et de la Ville de Carouge, commander le matériel, faire les appels d'offres, préparer les contrats. Bien entendu, je reste sur place pour m'assurer du bon déroulement de la fête.

Pour toutes ces tâches, je suis en lien avec les services communaux et, notamment la Voirie, la Police

municipale, les concierges, les jardiniers, entre autres... Sans eux, je ne peux rien faire!

Quelles sont les principales qualités exigées pour un tel poste ?

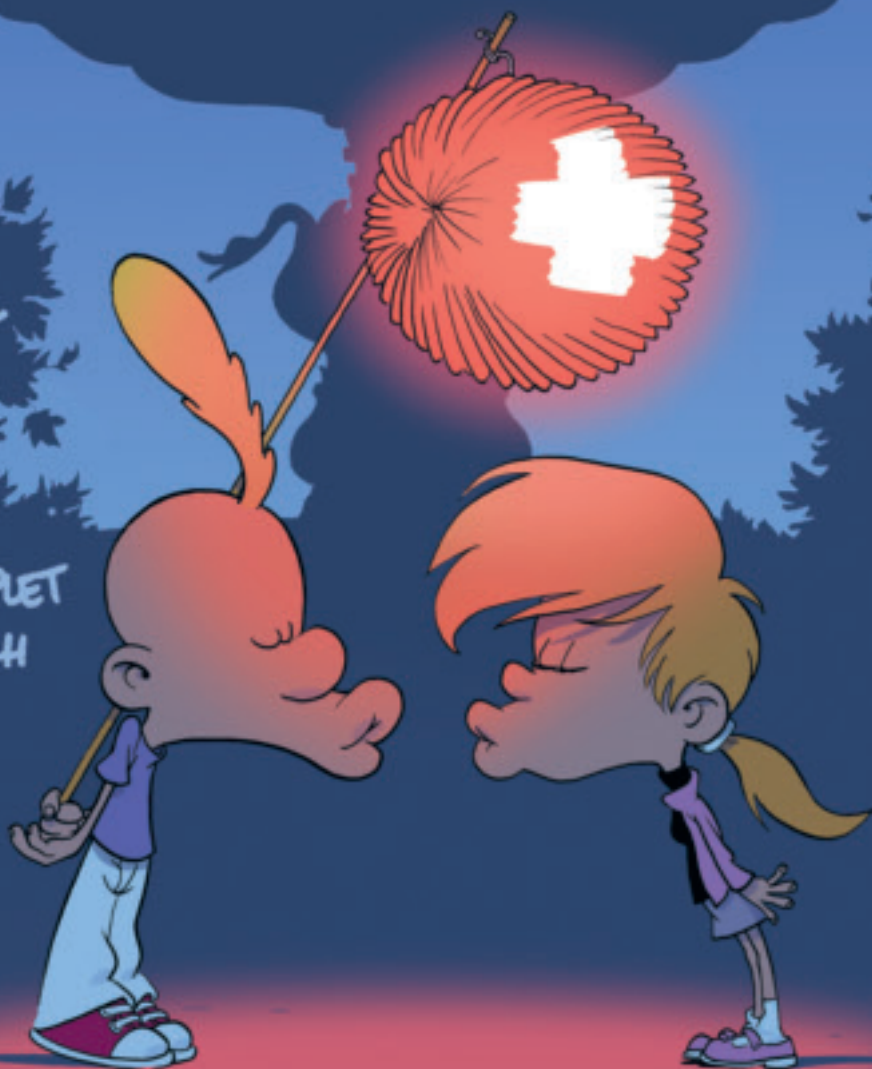
Isabelle Femenias. Il faut aimer les gens, tous les gens, quels que soient leur âge, leur milieu, leur provenance. J'aime à penser que les Carougeois passent un bon moment, lors de ces manifestations, loin de leurs éventuels problèmes, et que c'est aussi grâce à elles qu'ils apprécient de vivre dans notre commune. Il faut bien connaître les services et les personnes impliqués ainsi que les règlements en vigueur. Mieux vaut également être à l'aise avec certains outils informatiques et avoir de bonnes connaissances en comptabilité pour tenir le budget. La gestion du stress est une condition nécessaire pour assumer ce poste.

Mais il me semble que la première qualité requise est l'enthousiasme, car je dois « embarquer » toutes ces personnes pour la mise en œuvre et la réussite de ces manifestations. Elles sont une carte de visite de notre commune auxquelles nous devons apporter un soin tout particulier. ●

Per d'out à Carouge 2019

DÈS 18H.
ANIMATIONS,
MUSIQUE ET BAL

PROGRAMME COMPLET
SUR CAROUGE.CH



La Fête nationale sera conviviale et musicale

Pour la deuxième année consécutive, la Fête nationale prend ses quartiers sur la place de Sardaigne, alliant traditions helvétiques et animations festives pour toutes et tous.

A 16h15, Carouge accueillera la première étape du *Cycloton 2019 - Tour de Suisse en musique* qui a lieu du 1^{er} au 18 août. Fonctionnant à la force des mollets, cet événement vise à développer de nouvelles voies artistiques en minimisant l'empreinte carbone.

Dès 18h, sur la place de Sardaigne, vous attendent buvettes et stands tenus par les associations carougeoises. Les enfants pourront profiter du carrousel, de l'animation gonflable et de l'atelier de bricolage proposé par l'association Solidarité sans frontières.

A 18h30, un duo de cor des Alpes animera cet événement, suivi par la Musique municipale de Carouge. Leur concert fini, place à la partie officielle lors de laquelle la maire, Stéphanie Lammar, prendra la parole.

Les festivités se poursuivront dans la pure tradition helvétique avec une démonstration de lutte suisse, le cortège aux lampions et le feu de joie. Pour le cortège, voir le plan en page 25.

Pour finir, le groove des «Choucas» clôturera la soirée. ●

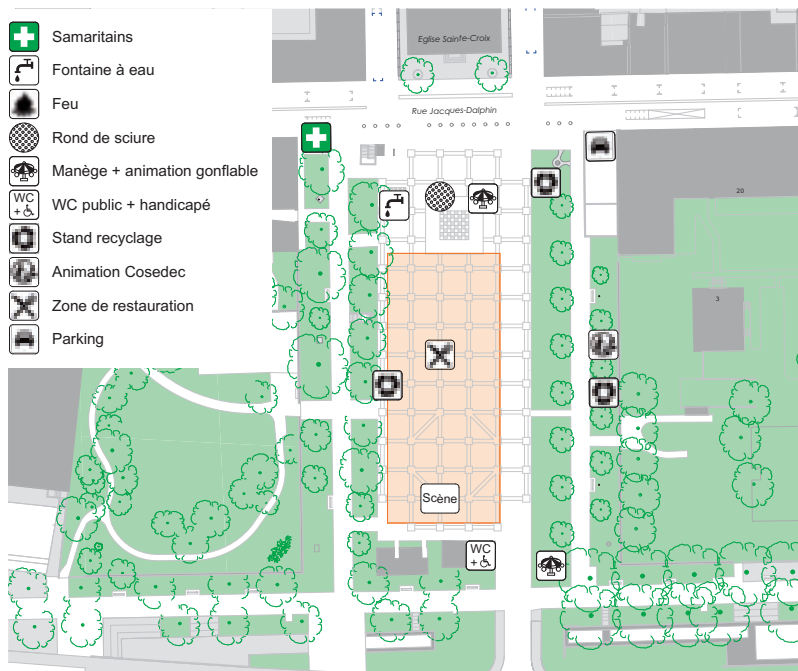
PROGRAMME DU 1^{ER} AOÛT 2019

- 16h15** Cycloton 2019 -
Tour de Suisse en musique
- 18h** Ouverture des stands
- 18h30** Duo de cor des Alpes
- 19h30** Concert de la Musique municipale de Carouge
- 20h** Sonnerie des cloches
- 20h05** Partie officielle
Allocution de Stéphanie Lammar, maire
- 21h** Démonstration de lutte
- 20h50** Cantique
- 21h30** Cortège de lampions
départ Mail des Promenades – tête hauteur roulotte WC
- 22h15** Feu de joie en face des fontaines des Tours sur le boulevard des Promenades
- 22h30** Bal par «Les Choucas» ●

Programme sous réserve de modification. Toutes les infos sur www.carouge.ch/fete-nationale-suisse

ATTENTION

Pour des raisons impératives de sécurité, liées à la proximité des habitations et de la végétation, il sera **strictement interdit**, de tirer des feux d'artifice. ●



Conseil municipal

Dans sa séance ordinaire du 26 février 2019,

le Conseil municipal a ...

... **accepté** la proposition amendée du Conseil administratif relative à l'adoption d'un Plan d'utilisation du sol (PUS): Vieux-Carouge, Octroi, Armes et Promenades ainsi que de son règlement d'application. Le Conseil administratif est chargé de sa mise en œuvre. Il doit notamment formuler un préavis contraignant à l'intention du Département de l'aménagement, du logement et de l'environnement (DALE) pour chaque demande d'autorisation relative à un changement d'affectation ou de destination prévue de tout ou partie d'un bâtiment.

... **approuvé** la proposition du Conseil administratif relative à l'ouverture d'un crédit d'étude de 40 000 fr. pour un concept énergétique territorial (sur le territoire de Carouge «Hors PAV»),

financé à 50% par l'Office cantonal de l'énergie.

... **adopté** la proposition du Conseil administratif relative à l'ouverture d'un crédit de construction de 7 740 000 fr. pour la création de trois terrains de football en gazon synthétique au Stade de la Fontenette, les réfections d'un terrain en gazon naturel et de la piste d'athlétisme, ainsi que la création d'un équipement de «street work» (fitness urbain) et la réhabilitation du chemin d'accès au Tennis Club de Pinchat.

... **accepté** la proposition du Conseil administratif relative à l'ouverture d'un crédit d'investissement de 6 386 000 fr. (dont 54 800 fr. de crédit d'étude supplémentaire, 6 087 700 fr. de crédit de réalisation et 243 500 fr. d'activation de prestations effectuées par le personnel communal) destiné à

la réalisation des tronçons carougeois de la Voie Verte d'Agglomération. Le Conseil municipal accepte également de déléguer à la Ville de Genève le pilotage du tronçon quai du Cheval-Blanc et à la Ville de Carouge celui situé entre le quai des Orpailleurs et le parc Noie tes puces, propriété de l'Etat de Genève.

... **approuvé** la proposition du Conseil administratif relative à l'ouverture d'un crédit de réalisation de 465 000 fr. pour le remplacement de la centrale téléphonique de la Mairie et la migration de la téléphonie par internet.

... **adopté** la proposition du Conseil administratif relative à l'ouverture d'un crédit d'étude de 37 500 fr. pour la mise en conformité énergétique, sécurité et réaménagement de la crèche des Acacias, sise au 38, route des Acacias. ●

Dans sa séance ordinaire du 28 mars 2019,

le Conseil municipal a ...

... **accepté** la proposition du Conseil administratif relative à l'ouverture d'un crédit de 645 000 fr. pour le remplacement et l'acquisition de véhicules et d'engins pour le Service de voirie, espaces verts et matériel et celui de l'informatique, logistique et protection de la population, ainsi que le Service de l'urbanisme.

... **approuvé** la proposition du Conseil administratif relative à l'ouverture d'un crédit de réalisation de 1 075 000 000 fr. destinée au

réaménagement de la rue de la Fontenette, du carrefour au pont, soit la réhabilitation des réseaux communaux, l'assainissement du bruit routier et l'installation de deux abribus.

... **adopté** la proposition du Conseil administratif relative à l'ouverture d'un crédit d'étude et de réalisation de 3 958 894 fr. d'activation de prestations effectuées par le personnel communal, destiné à la deuxième étape de la mise en œuvre du Plan directeur lumières de Carouge.

... **accepté** la proposition du Conseil administratif relative à l'ouverture

d'un crédit d'étude complémentaire (à la DA 128-2015) de 68 640 fr. pour finaliser l'élaboration du Plan localisé de quartier (PLQ) de l'îlot des Menuisiers.

... **adopté** la proposition du Conseil administratif relative à l'ouverture d'un crédit de réalisation de 245 500 fr., destiné aux travaux de construction d'un nouveau columbarium de 360 cases. ●

Dans sa séance ordinaire du 30 avril 2019,

le Conseil municipal a ...

... **accepté** la proposition du Conseil administratif relative à l'ouverture d'un crédit d'étude et de réalisation de 3 958 900 fr. d'activation de prestations effectuées par le personnel communal, destiné à la deuxième étape de la mise en œuvre du Plan directeur lumières de Carouge.

... **approuvé** la proposition du Conseil administratif relative à l'ouverture d'un crédit de 48 000 fr. pour l'organisation d'un appel d'offres visant la réalisation de deux immeubles d'habitations par deux coopératives. Celles-ci seront au bénéfice de deux droits de superficie distincts et permanents sur la parcelle sise au 11, chemin de Pinchat.

... **accepté** la proposition du Conseil administratif relative aux modifications à apporter, selon la

demande du Registre foncier, à la délibération suivante (17A-2015): «ouverture d'un crédit de construction pour la réalisation d'un parking public communal et d'un bâtiment pour une école de musique à la route de Veyrier dans le quartier d'habitation «Les Familia» – dans le secteur de la Fontenette –, ainsi que pour l'achat de parcelles de l'Etat de Genève et à la Fondation Emma Kammacher.»

... **approuvé** la proposition du Conseil administratif relative à la modification du droit de superficie distinct et permanent n° 2664 au profit de la Société Edmond de Rothschild *real estate* SICAV sur la parcelle n° 2592 de la commune de Carouge, sise au 40, rue Joseph-Girard.

... **adopté** la proposition du Conseil administratif relative à une subvention exceptionnelle en faveur de Les Amis musiquethéâtre de

300 000 fr. pour 2019, et d'ouvrir une ligne budgétaire équivalente pour les années à venir. ●

PROCHAINES SÉANCES DU CONSEIL MUNICIPAL

Jeudi 20 juin, 19h

Jeudi 19 septembre, 19h

Maison Delafontaine

Rue Jacques-Dalphin 24, 2^e étage

Séances ouvertes au public

Un compte rendu de la séance du 23 mai sera publié dans le *VivreCarouge* du mois de septembre, la présente édition étant sous presse à cette date. ●





les Socialistes Carougeois

Le Parti socialiste : Force de proposition au Conseil municipal

Le PS carougeois a fait avancer de nombreux projets à Carouge, grâce à une étroite collaboration avec l'Alternative et une volonté de dialogue avec l'ensemble du Conseil municipal. A côté de la reconstruction du Théâtre de Carouge, plébiscitée par 66% de la population, deux projets nous tiennent à cœur : un plan d'utilisation du sol (PUS) protégeant les commerces du Vieux-Carouge et une zone piétonne élargie à toute la rue Saint-Joseph. Avec Les Verts, nous avons proposé d'adopter un **PUS** qui vise à maintenir le nombre de locaux ouverts au public, à savoir des commerces en tous genres, évitant que, en cas de changement de locataire, les lieux ne se ferment au public. Grâce à une solide négociation avec tous les partis, dans laquelle le PS a été très actif, ce PUS a été voté au Conseil municipal en février 2019. La première petite **zone piétonne**, initiée par l'Alternative, est devenue un magnifique lieu de «vivre ensemble». Fort de ce beau succès, il est essentiel maintenant de développer cet espace, intégrant la totalité de la rue Saint-Joseph. Pour y arriver, l'association «Carouge A Venir » (ACàV) a été créée. Elle a permis d'associer au projet des partisans des différents partis et des personnes de la société civile. Ensuite l'ACàV a dialogué avec les commerçants et les habitants. Ce travail a abouti à une motion votée par le Conseil municipal en juin 2018. Le Conseil administratif présentera des options pour la réalisation de la zone piétonne élargie – y compris l'aménagement pérenne de la petite zone – en automne 2019.

Le PS a proposé d'autres projets que le Conseil municipal a transféré au Conseil administratif pour étude.

- Davantage d'aires de détente aménagées à Carouge (décembre 2018).
- Comment éviter la pollution lumineuse dans l'éclairage public? Cette pollution peut être due à un éclairage trop intense ou des couleurs déplaisantes de la lumière (janvier 2019).
- Une maison d'accueil pour les victimes de violence domestique dans la future zone Praille-Acacias-Vernet (février 2019).

D'autres interventions suivront dans les prochains mois.

Matthias Meyer

www.ps-carouge.ch

PLR

Les Libéraux-Radicaux Carouge

Immeuble IEPA Vigne Rouge V

C'était jour de fête, le 22 mars dernier, au rez supérieur de l'immeuble V Vigne Rouge!

Et pour cause: la Fondation carougeoise pour le logement des personnes âgées (Fclpa) inaugurerait son nouvel immeuble destiné aux personnes âgées de la commune, en proposant 48 appartements pour ses aînés, un Centre médical interdisciplinaire et un tea room.



Anne Hiltbold, Nicolas Walder, Mauro Poggia, Claude Morex, Stéphanie Lammar, Pia Linder

La Musique municipale ouvrait les feux en accueillant les invités du président de la Fclpa, Claude Morex, à savoir: le conseiller d'Etat en charge des affaires sociales, Mauro Poggia, les autorités administratives de notre ville, Nicolas Walder, maire, Anne Hiltbold et Stéphanie Lammar, conseillères administratives, les conseillères et conseillers municipaux, les membres du Conseil de la Fondation, la directrice de la Fclpa, Pia Linder, la présidente de Pro Senectute Genève, Claude Oswald, la directrice générale de l'IMAD, Marie Da Roxa.

Lors de la partie officielle, chacun des intervenants, notamment le président, se sont félicités de la première que constituait cette inauguration, à savoir réunir sous une même structure des appartements iepa pour personnes âgées, accompagnés d'une structure médicale assurée par l'IMAD et d'un foyer de jour dirigé par Pro Senectute.

Cette réalisation étant le fruit d'une concordance de vue voulue par le conseiller administratif de l'époque en charge du dossier, Marc Nobs, et du président de la Fclpa d'alors, Nicolas Walder, grâce, et c'est à noter, à la collaboration de Patrick Duvernay, propriétaire de la parcelle. ●

Le comité

www.plr-carouge.ch



Le 14 juin 1981, le peuple suisse acceptait un nouvel article constitutionnel consacrant l'égalité entre hommes et femmes. Dix ans plus tard, le 14 juin 1991, la première grève nationale des femmes en Suisse était organisée, pour dénoncer l'absence d'avancées concrètes depuis la modification constitutionnelle.

Et en 2019? Vingt-huit ans plus tard, si les choses ont commencé à bouger petit à petit, l'égalité est encore bien loin d'être atteinte, et de nombreuses discriminations sont encore la règle: inégalité salariale, précarisation des femmes, harcèlement sexuel au travail, faible représentation des femmes aux postes de direction, répartition inégale des tâches domestiques, absence de vrai congé paternité, harcèlement de rue, agressions sexuelles, et bien d'autres encore...

Face à ces constats, une nouvelle grève nationale des femmes aura lieu le 14 juin 2019.

Toute la journée, les femmes sont invitées à faire grève (si elles en ont la possibilité) et, en fin de journée, une manifestation permettra de se réunir et de formuler des revendications. Pour plus de détails sur le programme des mobilisations, vous pouvez visiter le site des Verts: www.verts-ge.ch.

A Carouge, dès 11h, la zone piétonne située devant le Cinéma Bio sera le point de rencontre et d'échange.

Pour Les Verts, la défense des droits des femmes est une évidence, et le combat pour l'égalité est mené depuis longtemps. En proposant des listes paritaires aux électeurs et électrices, Les Verts peuvent se targuer d'une forte représentation féminine parmi leurs élu.e.s. (huit femmes sur quinze député.e.s au Grand Conseil).

A Carouge, Les Verts s'engagent pour le développement des crèches, l'engagement de femmes aux postes de cadres, une politique de partage du temps de travail à tous les échelons de l'Administration communale, la lutte contre la précarité (les femmes étant souvent les plus touchées). Nous avons également proposé de prioriser des noms de personnalités féminines pour nommer les nouvelles rues ou places.

L'égalité est l'affaire de toutes et de tous. Le 14 juin, mobilisez-vous pour une société plus juste!

www.verts-carouge.ch



Carouge doit rester extraordinaire !



Ses habitants, ses commerçants, ses artisans participent à cette dynamique et à cet esprit qu'on ne trouve nulle part ailleurs. Aussi, cela a été pour moi un réel honneur de représenter la population carougeoise durant cette année de présidence du Conseil municipal. Engagé depuis des années, je me bats pour maintenir l'attractivité de Carouge et renforcer sa qualité de vie. Hélas, je constate que la gestion politique de notre ville est chance-

lante: vision à court terme, peu de dialogue et manque de transparence! Le débat politique qui structure encore la vie politique carougeoise doit céder la place à l'intelligence, au bon sens et à la raison. Preuve en est, la commune de Carouge n'a pas réussi à voter un budget. Eh oui, les ambitions personnelles de certains ont pris le dessus. Malgré ces obstacles, je reste optimiste, car cette présidence n'est qu'une étape pour moi. D'autres viendront et nous les franchirons ensemble, car j'ai toujours choisi de travailler en échangeant les idées, en additionnant les savoir-faire et les expériences. Je pense, en effet, que les gens raisonnables peuvent gouverner ensemble et laisser à leurs querelles ceux dont l'égo excessif occulte les véritables enjeux. Les véritables enjeux pour Carouge et pour lesquels je me battrais, sont:

- Un accès à des logements abordables pour que nos jeunes Carougeois puissent continuer d'habiter dans leur ville.
- Une meilleure transparence et efficacité dans la gestion de la commune.
- Une aide accrue pour les associations carougeoises.
- Un recrutement important de Carougeois aux emplois communaux.
- Une conservation d'un environnement sain par une transition écologique audacieuse. Il faut encourager des mesures de développement durable d'une manière innovante.

La prochaine étape, pour moi, sera l'élection au Conseil administratif, en 2020, car je souhaite faire de ces enjeux une réalité.

Stéphane Barthassat

PDC Carouge, que les idées d'aujourd'hui fassent les succès de demain.

www.carouge.pdc-ge.ch



Suppression de l'impôt sur les chiens

C'est la suite d'un long combat. Depuis des années, le MCG se mobilise contre l'impôt sur les chiens, qui est récolté au niveau cantonal, mais aussi communal. Le MCG a déposé des textes parlementaires au Conseil municipal de Carouge et aussi au Grand Conseil genevois. Le 1^{er} mars, enfin, une majorité du Parlement cantonal a accepté de supprimer cet impôt injuste qui frappe sans discernement et plus particulièrement des personnes âgées et peu fortunées. Pour beaucoup, la présence d'un animal de compagnie offre un réconfort souvent irremplaçable. Le MCG se réjouit de constater que cette taxe a aujourd'hui disparu.

Trop de chantiers dans nos rues

Année après année, les chantiers se multiplient à travers Carouge. La vie des habitants de notre commune se trouve dégradée par les nombreuses nuisances que doivent subir les riverains. Trop souvent, actuellement, on s'acharne à détruire pour reconstruire sans fin des aménagements de rues qui ne sont pas toujours judicieux. Le MCG est d'avis qu'il vaut mieux planifier ces changements et arrêter d'avoir la folie des grandeurs. ●

Gabriela Sonderegger

Ces textes sont placés sous la responsabilité de leurs auteurs et n'engagent pas la Ville de Carouge.

www.mcge.ch/carouge

Carouge

Retrouvez toute l'actualité carougeoise sur nos plateformes en ligne !

🌐 Internet

Toutes les informations utiles aux habitants comme aux visiteurs. Retrouvez-nous sur **carouge.ch**



📘 Facebook

Événements culturels et informations utiles, likez-nous sur **@villedecarouge !**



📷 Instagram

La ville, ses habitants et sa joie de vivre ! Suivez-nous sur **@carouge.ch**



✉️ Infolettre

Inscrivez-vous à l'infolettre sur **carouge.ch** et restez informés des meilleurs événements du mois !



L'HOMMAGE DE CHAMBON À COURBET

Les trésors du musée

Cette année, nous fêtons le bicentenaire de la naissance du peintre Gustave Courbet.

L'artiste carougeois Emile Chambon lui vouait une profonde admiration.



Emile Chambon, *Château de Chillon. Hommage à Courbet*, 1929, huile sur toile, Musée de Carouge, inv. CH 27, © Nicolas Lieber

Ce tableau d'Emile Chambon, *Château de Chillon. Hommage à Courbet*, dépeint une nature morte qui ouvre sur un paysage suisse bien connu. Au premier plan, la composition représente une table recouverte d'une nappe blanche sur laquelle sont disposées dix pommes, un pistolet et un couteau de peintre. A l'arrière-plan, un rideau entrouvert offre une vue sur le lac Léman, avec le château et les Alpes sous la neige.

Cette œuvre, donnée au Musée de Carouge par Emile Chambon, a

récemment été prêtée au Musée Courbet à Ornans, en France, dans le cadre d'une exposition consacrée aux talents de dessinateur de Courbet. Cette année célèbre le bicentenaire du peintre, né dans cette petite ville de Franche-Comté. Fasciné par l'œuvre du Français, tout comme son père l'avait été avant lui, Emile Chambon collectionnait les toiles et les dessins du maître. Il possédait aussi une documentation très complète sur son idole et était considéré comme le plus grand spécialiste de l'artiste.

Dans cette toile, le Carougeois rend hommage au maître d'Ornans, comme il l'a clairement fait dans sept autres tableaux connus. Accusé d'avoir fait tomber la colonne Vendôme et partisan de la Commune, Courbet s'exile en Suisse dès 1873 et tombe amoureux des paysages helvétiques. Il meurt à La Tour-de-Peilz, au bord du Léman, en 1877. Le château de Chillon a été représenté à de nombreuses reprises par l'artiste. Ses œuvres mettent en avant le château, le lac et les montagnes environnantes, des éléments typiques du paysage romantique.

Chambon garde la composition paysagère de Courbet. Il y associe une nature morte énigmatique dans une mise en scène théâtrale qui apporte une certaine tension à l'œuvre.

Cet hommage à Courbet, qui a voyagé chez nos voisins français, a été vu à Carouge, l'année dernière, sur les cimaises du Musée de Carouge. Il avait été choisi par le cinéaste Nicolas Wadimoff dans le cadre de l'exposition «I love Musée de Carouge. Coups de cœur dans les collections». Pour lui, cette toile incarne l'image de la Suisse, telle qu'il se l'imaginait, enfant : un pays fier de ses traditions et de ses panoramas, quelque peu sévère et qui devait se protéger contre des ennemis lointains, même s'ils étaient imaginaires, tandis que les montagnes tranquilles veillent. ●



LES BRÈVES

CULTURE

UNE COLLABORATION RÉJOUISSANTE

Le Service des affaires culturelles et de la communication de la Ville de Carouge vous invite à découvrir six cartes postales réalisées par les formidables Plonk & Replonk, ces artistes suisses, tout simplement géniaux, qui revisitent les archives de la Cité sarde ainsi que nombre de spécificités toutes carougeoises ! Dès à présent, vous pouvez acquérir ces cartes à la Mairie, et dans de nombreuses librairies à Carouge (Nouvelles Pages, La Librerit,) mais aussi à Genève (librairie du Boulevard, Au Chien Bleu, etc.). ●



VOUS AVEZ CONNU LA CONSERVERIE CHIRAT ?

Pour l'une de ses prochaines expositions, le Musée de Carouge est à la recherche de témoignages, de souvenirs, de documents, de photographies et d'objets provenant de la Conserverie Chirat – puis renommée Délifrais – qui était



implantée à Carouge. Si vous possédez des informations ou des documents à ce sujet, et que vous souhaitez les partager, ou si vous avez été engagé par cette entreprise carougeoise, merci de prendre contact avec Géraldine Glas (g.glas@carouge.ch) ou Klara Tuszynski (k.tuszynski@carouge.ch), collaboratrices scientifiques du musée, au 022 307 93 80. ●

TRENTE CHANDELLES POUR LE PARCOURS CÉRAMIQUE CAROUGEOIS

Rendez-vous du 28 septembre au 6 octobre pour fêter les 30 ans du PCC ! Un bel âge pour un festival de céramique qui demeure fidèle à ses origines par sa convivialité et son exigence de qualité. En point d'orgue, un événement festif et spectaculaire vous attendra sur la place de Sardaigne, tandis qu'une vingtaine d'expositions, des démonstrations, des performances et des ateliers jeune public feront battre le pouls de la Cité sarde pendant dix jours non-stop. ●



Tout le programme sur

www.parcoursceramiquecarougeois.ch

LA RÉCRÉ DE TITEUF, À LA GALERIE SÉRIES RARES

Du 8 juin au 27 juillet, en parallèle avec l'exposition hors les murs du Musée de Carouge, la Galerie Séries Rares accueillera Titeuf, pour la seconde fois, après la formidable expo-vente d'originaux, organisée en octobre dernier en partenariat avec la Ville de Carouge. A cette occasion, un second dessin de Zep sera édité et un certain nombre de tirages échappés de ses tiroirs seront proposés.

Galerie Séries Rares,
rue Vautier 15. Vernissage samedi
8 juin, dès 11 h. ●

Plus d'informations sur :
www.series-rares.ch

Laissez-vous surprendre par les kits d'été



Les kits d'été sont comme des paquets-surprises, composés avec soin par vos bibliothécaires. A l'intérieur, vous découvrirez une dizaine de

documents parmi lesquels des livres (fiction et documentaire), mais aussi des films, de la musique ou encore des revues, et cela pour tous les goûts. Comme vous, chaque kit est unique et son contenu reste secret jusqu'à son ouverture. Attention, le nombre de kits est limité, les premiers arrivés seront les premiers servis!

Ces documents sont prêtés indépendamment de vos emprunts mensuels, et devront être rendus au plus tard le samedi 31 août. ●

INFOS PRATIQUES

DEUX CATÉGORIES SONT DISPONIBLES: le kit adulte et le kit famille qui proposent une sélection pour les enfants (jusqu'à 11 ans environ) et leurs parents

LIEUX: Bibliothèque de Carouge et BiblioQuartier des Grands-Hutins

DURÉE DE L'EMPRUNT: du mardi 25 juin au samedi 31 août

DISPONIBILITÉ: jusqu'à épuisement du stock (35 kits famille et 30 kits adulte répartis dans les deux bibliothèques)

Les rendez-vous Né pour lire au Tour de plage!

Dans un cadre propice à l'accueil des bébés et des jeunes enfants, des bibliothécaires proposent un choix de livres pour un moment de découverte, de partage et de tendresse, loin des aléas du quotidien. Pendant l'été, **Né pour lire** se déplace au Tour de plage, pour deux rendez-vous au mois de juillet.

Le projet **Né pour lire** a pour objectif de sensibiliser les parents à l'importance de dialoguer avec leurs jeunes enfants, de leur raconter des histoires et de découvrir les livres avec eux. Le coffret de livres **Né pour lire** est disponible aux bibliothèques de Carouge. ●

INFOS PRATIQUES

LIEUX: Bibliothèque de Carouge

Le mardi 11 juin, de 10h à 10h45

LIEU: Tour de plage

Les vendredis 5 juillet et 26 juillet, de 17h à 17h45

Entrée libre, sans inscription préalable

LES HORAIRES D'ÉTÉ DES BIBLIOTHÈQUES DE CAROUGE DU 1^{ER} JUILLET AU 27 AOÛT

Bibliothèque de Carouge

Boulevard des Promenades 2bis

Tél. 022 307 84 01

Lundi: 10h-12h, mardi: 10h-12h et 15h-19h, mercredi: 10h-12h et 15h-19h, jeudi: 10h-12h et 15h-19h, vendredi: 10h-12h, samedi: fermé

BiblioQuartier des Grands-Hutins

Rue de la Tambourine 3

Tél. 022 308 88 58

Lundi: fermé, mardi: 15h-19h, mercredi: 15h-19h, jeudi: 15h-19h, vendredi et samedi: fermé

POUR OBTENIR PLUS D'INFORMATIONS ET DÉCOUVRIR TOUT LE PROGRAMME DES BIBLIOTHÈQUES DE CAROUGE

www.bibliotheques-carouge.ch

animations-bibliotheques@carouge.ch

Vous pouvez également suivre l'actualité des bibliothèques de Carouge sur Facebook.

L'École Jacques-Dalphin,

140 ANS D'HISTOIRE ET DE TRANSFORMATIONS, AVANT LA STATUE DE TITEUF !

L'imposant édifice de la rue Jacques-Dalphin a longtemps été nommé «le Collège de Carouge» en souvenir de la volonté du roi Victor-Amédée III de créer une telle institution, peu après 1786, afin d'éviter aux jeunes Carougeois d'aller faire leurs humanités à Thonon ou à Annecy. Ce collège, voulu par les autorités, occupera différents emplacements avant de s'établir dans les locaux de l'ancienne prison en 1825, puis de s'installer dans le bâtiment actuel, inauguré en 1879. Ce bâtiment, probablement le plus grand édifice civil de Carouge à cette époque, est l'œuvre de John Camoletti. On doit à ce brillant architecte, natif de Cartigny, de très importants bâtiments publics et privés, que souvent il conçoit avec son frère et associé Marc. L'Hôtel des Postes (1892), de la rue du Mont-Blanc, et le Victoria Hall (1893) sont les exemples les plus connus des deux frères. Mais, à Carouge, John Camoletti travaille seul.

Nous sommes très bien renseignés sur l'histoire de ce bâtiment. Les plans de cet édifice sont conservés aux Archives de la commune. Les travaux de l'historienne de l'art, Catherine Courtiau, relatent dans le détail la construction, puis les nombreuses transformations qui dénaturent ce bâtiment¹. Faute de place, nous ne reviendrons pas sur les matériaux utilisés, ni sur les artisans carougeois qui s'activent sur ce chantier. Ce lieu de savoir comporte vingt



James Vibert, *Le Romand*, plâtre, 1901, collections Musée de Carouge, inv. CH-92.189

classes lumineuses et spacieuses. La Bibliothèque municipale, institution créée en 1857, trouve naturellement sa place au premier étage, et ce dès l'inauguration. Elle y restera jusqu'en 1969, date de son déménagement dans la Maison Delafontaine. Le bâtiment est

peu à peu adapté aux besoins qui apparaissent au fil du temps. A la demande des autorités cantonales, vingt douches sont installées en 1898. Vers 1911, une salle de gymnastique est aménagée, car l'École des Pervenches achevée libère des espaces. A partir de 1902, les élèves étaient «accueillis» par un groupe de gardes d'honneur, modèles en plâtre, des originaux qui ornent le hall du Palais fédéral à Berne, statues que l'on doit à l'artiste carougeois James Vibert. Lors des lourdes rénovations des années 1970, ce groupe de statues sera relégué dans les réserves du Musée de Carouge. Ce retrait enlève quelque peu la touche solennelle de l'entrée.

Mais il y a plus grave. Le corps central est dépourvu de son escalier majestueux et, si «le cartouche portant la date de 1879 [est] maintenu» en façade, il est «hélas dépouillé de ses branches de chêne». A la suite de nombreuses transformations, l'édifice «au décor certes discret mais néanmoins chaleureux» ne présente plus qu'une «expression borne, dépourvue de toute séduction», déplore l'historienne du bâtiment. ●

*Dominique Zumkeller,
historien-économiste*

¹ Catherine Courtiau, «Collège de Carouge», dans *Dictionnaire Carougeois*, tome III a, «Urbanisme et Architecture à Carouge», Carouge, 2001, p. 92-95

Les anciennes du Collège

UNE AMITIÉ DE PLUS DE 80 ANS

Dans un salon de thé de la rue du Marché. D'abord à deux, puis à trois, jusqu'à former un groupe d'une dizaine d'anciennes de l'Ecole Jacques-Dalphin, toutes nées entre 1929 et 1930 et regroupées dans la même classe, de 1936 à 1943.



De gauche à droite : Odette Pernet, Irma Gigon, Lucienne Piola, Yvette Plon, Lisette Quellet, Emilia Conte

Les «Thés citron» fut leur premier surnom, avant que ces dames ne changent leurs habitudes et déjeunent, une fois tous les deux mois, dans un restaurant carougeois, jamais le même. «Maintenant, on est juste des «anciennes du Collège», toutes veuves ou célibataires, qui partagent un bon moment. On fait circuler des photos de famille, on commente le monde d'aujourd'hui et, parfois, des bons souvenirs du Collège nous reviennent, raconte Irma Gigon. Le «Collège», c'est le nom qu'elles ont toujours donné à leur école primaire, en référence à la rue qui longeait l'aile du bâtiment, réservée aux filles. Avec les garçons, il n'y avait jamais de

contacts. «C'était une époque stricte et nous étions très disciplinées, très réservées, se souvient Lucienne Piola. On se mettait en rang pour entrer en classe, on levait doigt pour parler. La jupe ou la robe étaient obligatoires, le tablier aussi. Pas question d'être olé olé!»

C'était aussi les années difficiles d'avant-guerre, puis celles, plus dures encore, de la Mobilisation. Ces anciennes se souviennent des restrictions, des tickets de rationnement, des récréés sans manger, mais aussi de grands bonheurs avec des goûters extraordinaires. «Ma maman faisait de bonnes tartines, pour toutes les copines», raconte Emilia Conte.

Assise en face d'elle, Irma confirme, et évoque le cerisier des Conte, rue de la Tannerie, avec ses gros fruits rouges. En regardant la vieille photo de classe en noir et blanc, Lisette Quellet se rappelle de ce jour particulier où leur maîtresse, Mademoiselle Julie, avait présenté une nouvelle élève, espagnole. «Elle nous a dit qu'il y avait la guerre dans son pays. C'était la première fois que nous voyions une étrangère», raconte Lisette Quellet. Et puis, la discussion s'attarde sur les grandes personnes de l'école : Mademoiselle Julie, dure mais juste, «avec celle d'avant on apprenait rien, mais, à moi, ça m'allait très bien», rigole Emilia Conte ; Monsieur Olivet, le concierge, qui faisait sonner les cloches ; le Monsieur au nez tout rouge qui leur donnait des cours de chant. De la visite sanitaire aussi. «C'est là qu'on s'est aperçu que j'avais besoin de lunettes», se souvient très bien Emilia. ●



PISCINE DE LA FONTENETTE

Découvrez le futur Centre aquatique

Plébiscité pour sa belle intégration dans le quartier, le projet lauréat du concours d'architecture pour l'extension de la Piscine de la Fontenette a également séduit le jury par l'offre et l'aménagement de ses nouvelles installations.



«Pour une commune comme Carouge, en plein développement, ses installations aquatiques – avec la Piscine de la Fontenette et, plus modestement, celle des Pervenches –, ne répondent plus aux besoins de ses habitants, souligne la conseillère administrative Stéphanie Lammar, en charge des sports. Par ailleurs, aujourd'hui, une piscine publique n'est plus réservée aux seuls nageurs. D'autres pratiques sportives se développent. Avec ce projet, c'est un nouveau lieu de vie, riche de liens, qui est

proposé aux Carougeois», se réjouit la magistrate.

Parmi les 38 candidatures déposées, puis, après une phase de sélection, les 11 retenues pour le Concours, le jury a décerné le 1^{er} prix au projet «Papillon», nom de code donné par les architectes carougeois Aeby Perneger & Associés. Les jurés ont été séduits par la conception et l'intégration du futur Centre aquatique dans le quartier. Surtout, par le choix des architectes de garder une partie de la structure existante, et d'aligner les nouvelles

constructions sur le même axe, soit perpendiculairement à la route de Veyrier. «C'est très ingénieux, commente Philippe Waller, chargé des nouvelles constructions à Carouge. Cette orientation permet de préserver des transparences entre les nouveaux logements du quartier et l'Arve, de conserver aussi le chemin qui mène à la promenade des Orpailleurs. Et il répond à la volonté d'aménager au mieux les espaces extérieurs.» Baptisée l'«Esplanade des sports», elle pourrait accueillir, ponctuellement, des événements sportifs ou d'autres fêtes carougeoises.

Quatre bassins couverts

Passé l'entrée et l'espace d'accueil, l'utilisateur s'orientera en fonction de son activité. «Ce Centre aquatique est composé de quatre volumes, reliés les uns aux autres, mais bien distincts. Chacun répond à un besoin particulier, avec des installations adéquates et une atmosphère adaptée», résume-t-il. Dans l'un des espaces, une piscine de 33 mètres. Elle permettra de disputer des compétitions de water-polo et, avec une séparation amovible aux 25 mètres et un

fond adaptable les 8 mètres restants, c'est, au final, deux bassins qui pourront être utilisés simultanément, notamment pour l'apprentissage de la natation. Dans l'espace voisin, est prévu un bassin orienté loisirs, avec des jets ainsi que des courants et qui sera accessible aussi aux personnes à mobilité réduite. Les plus petits ne sont pas oubliés, il y aura dans cet espace, une pataugeoire. Autre lieu, pour d'autres pratiques, avec la construction d'un quatrième bassin adapté à de nouvelles activités de gymnastique aquatique, très courues, tel l'aquabike. Pour compléter cette offre, la buvette actuelle fera place à un restaurant accessible à tous, côté rue et côté piscine. Enfin, le Concours mentionnait d'inclure, au projet d'extension de la piscine, un espace de remise en forme et de wellness. Situé au premier étage, au-dessus du restaurant et des vestiaires, sa réalisation sera toutefois



conditionnée par le résultat des démarches entreprises pour trouver un partenaire privé qui prendrait en charge la gestion de cet espace et la décision du Conseil municipal.

Dehors, un bassin nordique

A l'extérieur, un grand changement concernera le bassin olympique de 50 mètres. Actuellement utilisé uniquement durant quatre mois par année, sa transformation en bassin nordique permettra aux nageurs les plus assidus de faire des longueurs neuf mois par an (il est prévu de le fermer les mois les plus froids

de l'année). «Il existe de nouvelles couvertures semi-rigides, très isolantes, qui permettent de réduire les déperditions de chaleur, la nuit et les jours de fermeture. Entre un bassin couvert de 50 mètres et un bassin nordique, les charges d'exploitation sont aujourd'hui équivalentes», insiste le responsable des nouvelles constructions. Une liaison permettra aux nageurs de passer des vestiaires chauffés au bassin nordique.

Le parc extérieur sera partiellement réaménagé. Des petites buttes boisées feront leur apparition pour atténuer l'impact du mur du CEVA et offrir aussi de nouveaux espaces ombragés, les étés à venir devant être de plus en plus chauds ! Si le projet est bien lancé, il faudra, néanmoins, encore plusieurs allers-retours décisionnels entre les mandataires et le Conseil municipal pour débiter le chantier en 2020 et fêter l'ouverture du Centre aquatique en 2024. ●



SECTION WATER-POLO

La formation, un pari gagnant

Depuis trois saisons, et son retour en Ligue nationale A (LNA), le water-polo s'est engagé à former de futurs grands poloïstes. Les résultats sont déjà bien palpables.



Les jeunes U13 médaillés d'argent au niveau national en 2018

Défenseur central de la première équipe, Samuel Baertschi sait de quoi il parle. Depuis l'âge de 5 ans, le bassin de la Piscine des Pervenches a été son terrain de jeu. D'abord comme élève de l'école de natation, puis, dès 12 ans, au sein de l'équipe des U13 de water-polo. «J'aime l'eau. Mais ne faire que des longueurs, ça ne correspondait pas trop à mon caractère, raconte le Carougeois de 22 ans. J'avais envie d'une activité plus ludique, qui me permette de me défouler.» Le water-polo était tout trouvé. Pratiquer un sport d'équipe dans un monde aquatique, c'est l'atout majeur du water-polo, qui fait mouche auprès des plus jeunes : 60% des poloïstes carougeois ont moins de 17 ans. Un pourcentage qui devrait encore grimper cette saison, avec le lancement du «Baby polo» et du «PoloNat», une compétition qui allie natation et water-polo

pour les U9, les moins de 9 ans. «C'est une initiative pour attirer les plus jeunes, une fois l'école de natation terminée, explique Samuel Baertschi. Ils disputent de petits matches et, si ce sport leur plaît vraiment, ils peuvent intégrer la catégorie des U11».

Depuis la création d'une section water-polo au sein de Natation Carouge, dans les années 1980, la formation a toujours fait partie de son ADN. Cette section peut même se targuer d'être la seule, en Suisse romande, reconnue par Swiss Olympic, depuis une dizaine d'années. Un choix payant, qui a permis, en 2016, le retour des Carougeois dans l'Elite nationale et suscité, depuis, un fort enthousiasme et un intérêt grandissant pour cette discipline sportive.

Mais cette évolution est aussi la marque du nouveau comité et du président du Carouge Natation, Jamal Khettabi. Leur ambition est de faire, du water-polo, la section phare du club. Depuis son arrivée en 2017, le comité a multiplié les initiatives dans ce sens, avec la recherche de nouveaux sponsors et de nouvelles subventions – notamment de la part de l'Association genevoise des sports

qui a décerné à Carouge Natation, le label qualité – mais aussi par le fractionnement de la section Elite en deux groupes. D'un côté les U17 et la réserve, sous la houlette d'un nouvel entraîneur, Marc Brisfer, ancien joueur de l'équipe de France sélectionnée aux Jeux olympiques de Séoul. Et de l'autre, la première équipe qui a son propre entraîneur, le Grec Anastasios Pyrpyris, nouvellement recruté.

Désormais, ce sont trois entraîneurs de water-polo qui officient au Carouge Natation, avec Abdelkader Belkheir pour les U11, U13, U15. «L'entraînement est sans aucun doute de plus grande qualité», souligne Jamal Khettabi. Cette envie et les moyens mis pour former la relève ont déjà porté leurs fruits. Avec, en 2018, des U13 sacrés champions romands et deuxièmes du Championnat suisse. Les U11, eux, ont terminé à la troisième marche du podium.

De quoi voir l'avenir en rose pour la première équipe, qui peine à se rapprocher de la tête du classement de LNA. Au sein du club, on se réjouit du futur Centre aquatique de la Fontenette, avec son bassin couvert de 33 mètres, dévolu au water-polo! ●

La petite Carougeoise qui voulait sauver les tortues



Sophie Lenoir, à Pâques, aux îles Galápagos

Sophie n'a pas encore 10 ans, mais déjà une volonté et des idées bien affirmées. C'est au cours d'un voyage aux îles Galápagos, il y a deux ans, que la jeune Carougeoise s'est juré

de venir en aide aux tortues géantes. «Avec ma famille, j'ai visité la Station de recherche Charles-Darwin. C'est là, que j'ai vu *Lonesome George*, la dernière tortue géante de l'archipel, retrouvée morte à 100 ans, sur l'île de Pinta.» Sophie se souvient d'avoir beaucoup pleuré. «Les humains ne peuvent pas tuer tous les animaux de cette famille. J'ai eu l'idée de venir en aide aux scientifiques de la Station Charles-Darwin.» Alors, depuis deux ans, Sophie économise. Pour ses 9 ans, en septembre dernier, elle n'a pas voulu de cadeaux, mais des donations. Elle a aussi vendu

ses vieilles affaires, au Troc pour enfants de Carouge et, avec l'aide de ses proches, Sophie a créé un site de «crowdfunding». «J'ai récolté presque 2600 francs», déclare fièrement l'écolière. Le sort des animaux la touche, celle de la planète aussi. «Les gens doivent arrêter de tout mettre à la poubelle. A un moment, la Terre n'ira plus.» Cette année, lors des vacances de Pâques, elle a refait un voyage vers ces îles. Et, comme promis, la fillette a donné l'argent aux scientifiques. «Cela va les aider à protéger les tortues», assure fièrement la jeune fille. ●

AGIS

Un trait d'union entre handicap et bénévolat

Vous êtes sensibles au domaine du handicap ? L'Association genevoise d'intégration sociale (AGIS) a besoin de vous.

Depuis 1987, l'AGIS œuvre pour une meilleure intégration des personnes en situation de handicap. Son objectif est de favoriser l'épanouissement de ces personnes, dans un contexte de loisirs et accompagnées exclusivement par des bénévoles.

Pour cela, l'AGIS s'engage à :

- mettre en contact des bénévoles

avec des personnes en situation de handicap ;

- soutenir l'équilibre familial en déchargeant les parents ;
- améliorer leur qualité de vie ;
- encourager l'entraide et le partage entre citoyens.

Si cette problématique vous touche, si vous avez plus de 18 ans

et quelques heures à offrir par mois, vous pouvez prendre contact avec l'association.

AGIS

Association genevoise d'intégration sociale

T 022 308 98 10

C info@agis-ge.ch

I agis-ge.ch

A la Maison de Quartier, un programme estival sur mesure

ACCUEIL AU VAL-D'ARVE

L'équipe d'animation de la Maison de Quartier sera présente au Val-d'Arve durant quatre semaines. Pendant trois mois, d'avril à juin, nous avons construit avec les habitants, le programme de ses activités. Nous

nous ferons une joie de vous accueillir. Notre souhait est d'être au plus proche des envies des habitants, de leur permettre de les réaliser, afin de participer au bien vivre du quartier. Cet accueil est destiné aux enfants,

aux adolescents et aux adultes, chacun aura donc une place où s'exprimer.

L'accueil été aura lieu du lundi au vendredi, de 16h à 20h, du 1^{er} au 12 juillet et du 12 au 23 août. ●

ACCUEIL SPÉCIAL ADOS À LA TAMBOURINE

La MQC propose une présence moniteur en complément de l'accueil libre enfants dans le quartier de la Tambourine (*voir plus loin*), spécialement consacrée aux jeunes de 12 à 15 ans. Du 1^{er} au 12 juillet et du 19 au 30 août, de 14h à 18h,



des activités et des sorties seront organisées avec les jeunes présents. L'idée est de pouvoir leur offrir un temps de vacances en allant prendre l'air hors de Carouge. ●

ACCUEIL LIBRE ENFANTS AUX GRANDS-HUTINS

La Maison de Quartier de Carouge invite les enfants de 8 à 12 ans



à venir librement aux Grands-Hutins, de 10h à 18h, du 1^{er} au 12 juillet et du 12 au 23 août. Les vendredis, l'accueil libre fermera à 17h. Nous proposerons un programme d'activités qui sera discuté avec les jeunes présents durant les ouvertures. Une sortie hors de la Maison de Quartier sera proposée par quinzaine. Lors de cette journée, l'accueil libre sera fermé. ●

En vous souhaitant un bel été, nous nous réjouissons de vous retrouver **dès le lundi 2 septembre** pour la reprise des activités hebdomadaires.
Informations et précisions auprès de notre secrétariat au 022 308 88 50 ou sur notre site internet www.mqcarouge.ch

L'AGENDA**JUIN****Samedi 1^{er} juin****«Le bon côté d'la rue»**

La Maison de Quartier sort de ses murs et invite les Carougeois à profiter d'un moment tant ludique que culturel, en collaboration avec les associations locales au cœur de la ville.

15H 30 À 19H | RUE SAINT-JOSEPH ET PLACE DU MARCHÉ

**Samedi 5 juin****«Lysistrata, la révolution des femmes», d'après Aristophane, par le Collectif Puck**

Adaptation et mise en scène : Alexis Bertin
Lisette n'en peut plus, cela fait des années qu'elle et son mari travaillent d'arrache-pied pour mettre fin au commerce des armes dans le monde. Aujourd'hui, c'en est trop, elle appelle ses copines, puis les femmes du monde, à faire une grève du sexe, afin de réclamer un monde plus juste, dans lequel les conflits ne seraient plus résolus par la force des armes.

19H | PLACE DE LA MQC | TOUS PUBLICS | BUVETTE | ENTRÉE LIBRE

Samedi 15 juin**Fête des cours et méchoui de la Tambourine**

Cet après-midi festif vous permettra de découvrir ce que les élèves des différents cours auront appris et créé durant l'année à travers des spectacles et des expositions. La fête se prolongera autour d'un méchoui et d'un buffet canadien. Chacun est invité à apporter sa spécialité de salade et/ou de dessert.

Jeux géants, tournoi de pétanque intergénérationnel...

14H-22H | PLACE CENTRALE DE LA TAMBOURINE | TOUS PUBLICS | BUVETTE
SANS ALCOOL

**JUILLET ET AOÛT****Du 1^{er} au 12 juillet et du 12 au 23 août****Ados été**

Sorties hors de Carouge et activités à la Maison de Quartier.

Lire encadré page précédente.

14H-18H | MQC | ADOLESCENTS DÈS 12 ANS

Du 1^{er} au 12 juillet et du 12 au 23 août**Accueil libre 8-12 ans**

Pendant ces quatre semaines, les enfants peuvent venir faire des activités encadrées à la MQC et des petites sorties, selon le nombre de participants.

10H-18H | MQC | ENFANTS | REPAS 5 FR.

VENDREDI JUSQU'À 17H

Accueil sur inscriptions 4 à 7 ans (pour les enfants entrant en 1P en août 2019)

Durant ces quatre semaines, les enfants inscrits participeront aux activités et aux petites sorties proposées par l'équipe d'animation aux Grands-Hutins. L'accueil se fera sur des trois-quarts de journée, repas compris ou à la journée.

8H-14H ET/OU 12H-18H | MQC | ENFANTS

VENDREDI JUSQU'À 17H

Du 1^{er} au 12 juillet et du 12 au 23 août**Accueil quartier au Val-d'Arve**

Lire encadré.

16H-20H | VAL-D'ARVE | TOUS PUBLICS

Du 1^{er} au 26 juillet et du 29 juillet au 23 août**Accueil sur inscriptions 5 à 11 ans**

Huit semaines de Centre aéré où les enfants profiteront de vacances en pleine nature dans notre maison à La Rippe au pied du Jura vaudois. Jeux, bricolages, baignades, cuisine, sorties et plein d'autres découvertes seront au programme.

8H-18H | LA RIPPE | ENFANTS

VENDREDI JUSQU'À 17H ●



Je sors à Carouge

Juin

5 SPORT

Urban training, cours de sport gratuits en plein air, à 18h et à 19h, inscriptions obligatoires sur www.urban-training.ch

7 juin au 25 août EXPOSITION

Le monde de Titeuf, exposition hors les murs, Halles de la Fonderie. Du mardi au dimanche, de 14h à 18h. Entrée libre

8 juin au 27 juillet EXPOSITION

La Récré de Titeuf, exposition en parallèle avec «Le Monde de Titeuf», vernissage samedi 8 juin, dès 11h, Galerie Séries Rares

9 SPORT

Mémorial Chuard, Marche athlétique, promenade des Orpailleurs, de 9h à 13h

11 ANIMATION

«Né pour lire», le rendez-vous lecture avec votre enfant, Bibliothèque de Carouge, à 10h



MARCHÉS

Les mercredis et samedis, place du Marché, de 6h à 14h

Marché nocturne du jeudi soir, place du Marché

Tous les premiers dimanches du mois, de mars à décembre

Brocante et commerces ouverts, place du Marché et diverses boutiques

12 ATELIER

Atelier Zéro Déchet, aliments et boissons, Salle du Rondeau, à 19h

12 SPORT

Urban training, cours de sport gratuits en plein air, à 18h et à 19h, inscriptions obligatoires sur www.urban-training.ch

13 - 15 ANIMATION

Festibière, dégustations de bières artisanales, place de Sardaigne, www.festibieredegeneve.ch

14 SOLIDARITÉ

Grève des femmes, à Carouge, zone piétonne, de 11h à 19h

16 ANIMATION

Journée Portes ouvertes sur le chantier du Théâtre de Carouge, de 10h à 17h
Performance musicale à 11h et 15h

17 SOLIDARITÉ

Rencontre proches aidants, espace d'échanges, Centre des promenades, à 18h

19 SPORT

Urban training, cours de sport gratuits en plein air, à 18h et à 19h, inscriptions obligatoires sur www.urban-training.ch

20 ATELIER

Café démo Zéro Déchet, houmous et tapenades, L'Accolade, à 18h30

26 SPORT

Urban training, cours de sport gratuits en plein air, à 18h et à 19h, inscriptions obligatoires sur www.urban-training.ch

28 ANIMATION

Fête des écoles, place de Sardaigne et parc Cottier, départ du cortège à 19h

29 TOURISME

Visites guidées, à la découverte de Carouge, départ dans le hall de la mairie, à 11h

Juillet

3 SPORT

Urban training, cours de sports gratuits en plein air, à 18h et à 19h, inscriptions obligatoires sur www.urban-training.ch

4 - 28 ANIMATION

Tour de Plage, large palette d'activités estivales, Tours de Carouge, de 14h à 19h



5 ANIMATION

«Né pour lire», le rendez-vous lecture avec votre enfant, Bibliothèque de Carouge, à 10h

5, 6 et 7 ANIMATION

Fête de la tomate et du terroir, dégustations et animations, place de Sardaigne

6 TOURISME

Visites guidées, à la découverte de Carouge, départ dans le hall de la Mairie, à 11 h

10 SPORT

Urban training, cours de sport gratuits en plein air, à 18 h et à 19 h, inscriptions obligatoires sur www.urban-training.ch

13 TOURISME

Visite guidée, Carouge, ses artistes et ses artisans, départ dans le hall de la Mairie, à 11 h

17 SPORT

Urban training, cours de sport gratuits en plein air, à 18 h et à 19 h, inscriptions obligatoires sur www.urban-training.ch

20 TOURISME

Visite guidée, Carouge en zigzag, départ dans le hall de la Mairie, à 11 h

24 SPORT

Urban training, cours de sport gratuits en plein air, à 18 h et à 19 h, inscriptions obligatoires sur www.urban-training.ch

27 TOURISME

Visite guidée, Carouge et ses jardins secrets, départ dans le hall de la Mairie, à 11 h

31 SPORT

Urban training, cours de sport gratuits en plein air, à 18 h et à 19 h, inscriptions obligatoires sur www.urban-training.ch

Août

1^{er} ANIMATION

Fête nationale, place de Sardaigne



3 TOURISME

Visites guidées, Carouge tout en haut, départ dans le hall de la Mairie, à 11 h

7 SPORT

Urban training, cours de sport gratuits en plein air à 18 h et à 19 h, inscriptions obligatoires sur www.urban-training.ch

8 - 25 ANIMATION

Tour de plage, large palette d'activités estivales, Tours de Carouge, de 14 h à 19 h

10 TOURISME

Visite guidée, Carouge, Lieu d'énergie et secret d'architecte, départ dans le hall de la Mairie, à 11 h

14 SPORT

Urban training, cours de sport gratuits en plein air, à 18 h et à 19 h, inscriptions obligatoires sur www.urban-training.ch

17 TOURISME

Visite guidée, Carouge, ses artistes et ses artisans, départ dans le hall de la Mairie, à 11 h

21 SPORT

Urban training, cours de sport gratuits en plein air, à 18 h et à 19 h, inscriptions obligatoires sur www.urban-training.ch

24 TOURISME

Visite guidée, Carouge en zigzag, départ dans le hall de la Mairie, à 11 h

28 SPORT

Urban training, cours de sport gratuits en plein air, à 18 h et à 19 h, inscriptions obligatoires sur www.urban-training.ch

30 août au 1^{er} septembre ANIMATION

La Vogue de Carouge, carrousels, stands et animations, place de Sardaigne et alentour

31 TOURISME

Visite guidée, Carouge et ses jardins secrets, départ dans le hall de la Mairie, à 11 h

Carougeroule, empruntez un vélo gratuitement, place de l'Octroi, 9 h à 19 h, jusqu'à la mi-septembre (pour toutes les informations, voir page 20).

Piscine de la Fontenette, profitez de la piscine extérieure de Carouge jusqu'au 15 septembre. Cours d'aquatic, de wafit, et d'aquabike proposés, détails des horaires sur www.carouge.ch

Agenda sous réserve de modifications. Toutes les informations sont mises à jour sur www.carouge.ch

le monde de Titeuf



du 7 juin
au 25 août
2019

installation hors les murs
avec halles de la fonderie
17, av. cardinal-mermillod à carouge

MUSÉE
DE CAROUGE
HORS LES MURS

DU MARDI AU DIMANCHE
DE 14H À 18H
ENTRÉE LIBRE
WWW.CAROUGE.CH/MUSEE

m | c